



မြိုင်မိုင်မေမေစာပေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသင့်ပြင်ဆင်ရေးဆွဲစီစဉ်ပြု

မုဒ္ဒေတိနာပည်ကျော်

မိန်းမဆိုးများ

ဆေးရောင်

ခမ္မရုပ်ပြ

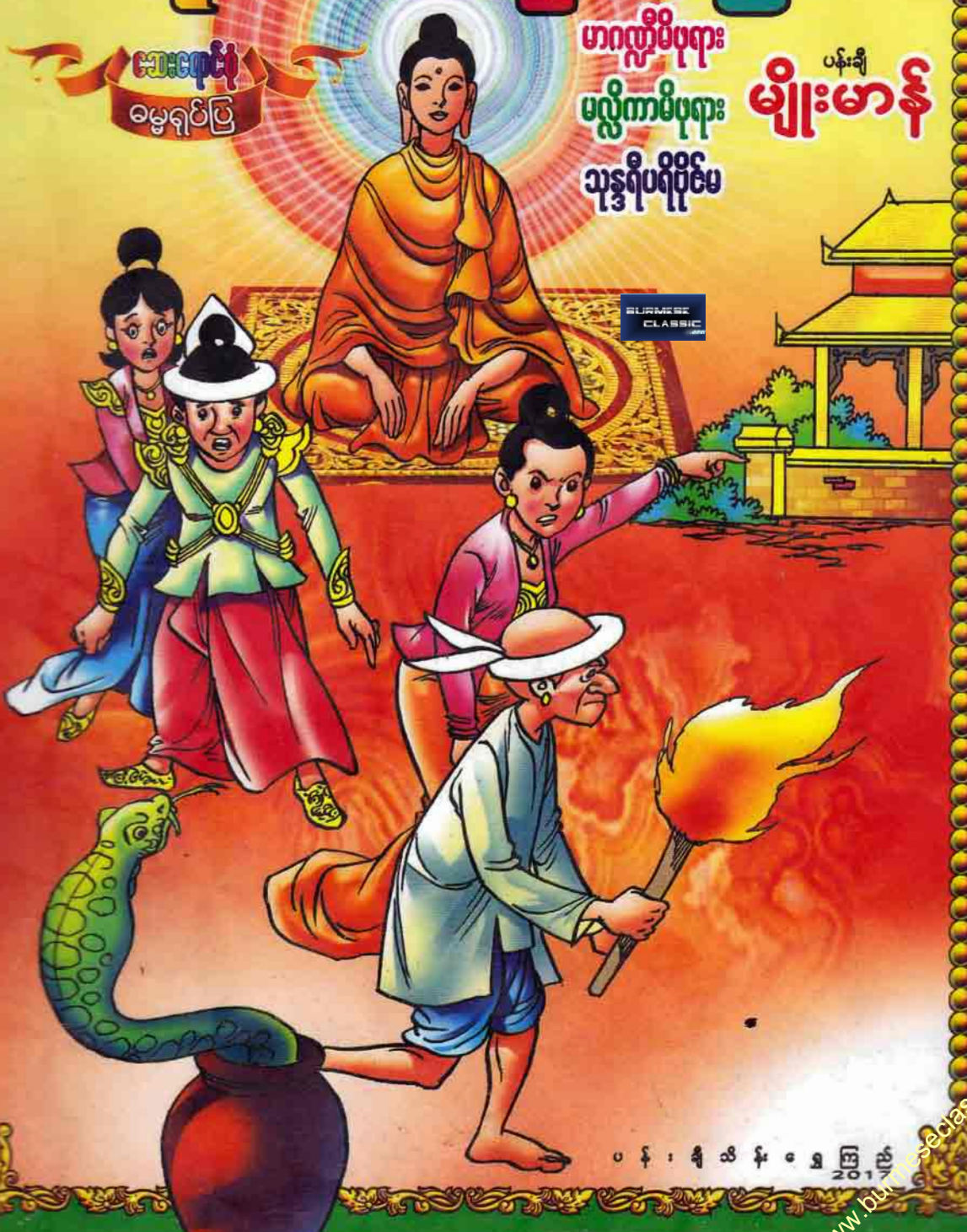
မာဂဏ္ဍိမိပုရား

မလ္လိကာမိပုရား

သုန္ဒရီပရိဝိုဏ်း

မန်းချို
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ပန်းချီဆွဲရေး ၂၀၁၇

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။



This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၊ အောင်သာ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီစဉ်သူ

Arrangement

မာမ့်မြင့် (မြင့်မြင့်မာမာ)

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဆန်ပွန်း
နိဗ္ဗာ

Scenario
Ko Thu Kha

မြင့်မြင့်
မြင့်မြင့်

Translator
U Hla Kywe

ဝန်ထုပ်
ချီးတန်

Illustration
Myo Man

ပျက်နာပုံးပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကလာ
မြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
ဝိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်နာပုံးပန်းချီ

Inside and Cover Press

ဦးဖေမျိုးဦး (အောင်မြင်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၃၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း။

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(6)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင်ပိုင်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုကြယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ မတ်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး-- ၁၅၀၀ ကျပ်

2017, March (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

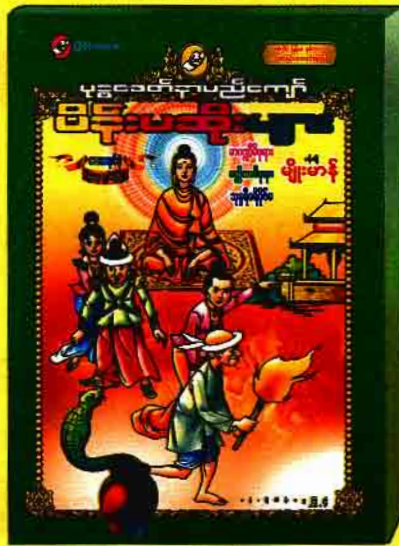
Distribution

မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

09 5029336, 09 420044684



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ



ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် ဆေးရောင်ခံ ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်မိုရ်မေ့မေ့စာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo

Myint Moh Maymay Literature

www.burmeseclassic.com

မြတ်စွာဘုရားကို ရန်ငြိုးဖွဲ့သော မာဂဏ္ဍီမိဖုရား ၅

ဖောက်ပြားမှောက်မှားမိသော မလ္လိကာမိဖုရား ၇၅

မြတ်စွာဘုရားအား လူအများအထင်လွဲစေရန် ကြံစည်သော သုန္ဒရီပရိပိုဇ်မ

Content

Subject

Pages

The queen Marghandi who harbours grudge on Lord Buddha 5

The queen Mallikar the adulteress 75

Thondri, the itinerant heretic who plans to misconcept on Lord Buddha 91



ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား သက်တော်ထင်ရှားရှိစဉ်ကာလ ကောသဗ္ဗိပြည်မှာ
ဥတေနမင်းကြီး အုပ်ချုပ်စိုးစံလျက်ရှိစဉ်

While Lord Buddha was reigning, the king Utena ruled the country of Kauthambi.



ကုရတိုင်း ပုဏ္ဏားကြီး မာဂဏ္ဍိနဲ့ ပုဏ္ဏားမကြီး မာဂဏ္ဍိတို့မှာ နတ်သမီးတမျှ ချောမောလှပတဲ့ မာဂဏ္ဍိလို့ အမည်တွင်တဲ့ သမီးပျိုလေးတစ်ယောက် ရှိတယ်။

The brahmin Marghandi and his wife Marghandi had a daughter Marghandi who had an angelic beauty.



ပုဏ္ဏားကြီးမာဂဏ္ဍိက သူ့ရဲ့သမီးပျိုလေးကို ဘယ်လိုပုရိသယောက်ျားပျိုလှလင်နဲ့မှ တူတန်တယ်လို့ မထင်ဘူး။

The brahmin Marghandi did not think any young men to be an appropriate for his daughter.



ဘာ မြောက်ပြင်က သူဌေးသား သုဒ္ဓက ငါ့သမီးနဲ့လက်ဆက်ချင်လို့ ဟုတ်လား၊ ဒင်းလို ဂျူနာရှိုက်ကုန်းနဲ့ ငါ့သမီး တူတန်လို့လား။

What? Thuddahka, the son of rich man from northern quarter wants to marry my daughter. As you are weak, you won't be suitable bridegroom for my daughter.





ဟေ့ ဟေ့
 များမတ်အရာရှိသားမကလို့
 ဘုရင့်သားဖြစ်နေပါစေ နတ်သမီးတမျှ
 ချောမောလှပတဲ့ ငါတို့သမီးလေးနဲ့
 သဘောမတူနိုင်ပေါင်
 Even if a young man is
 the son of a king, I don't
 agree to give my pretty
 daughter to him.

ဗဒမျိုးဝင်းရေ
 သူဌေးသားမင်းညိုမင်းသားတွေတောင်
 မာဂဏ္ဍီဆိုတဲ့ လှဒေဝီကလေး
 အနား မကပ်နိုင်တာ
 Bada Myo Win, even the rich man's
 son and prince cannot approach
 the most beautiful Marghandi.



မင်းတို့ ငါတို့လို
 သာမန်လူတန်းစားလှလင်ပျိုတွေအဖို့
 As you and I are ordinary
 people.



မာဂဏ္ဍီလေးရဲ့အချစ်ကို ရရှိဆိုတာ အိပ်မက်တောင် မမက်သင့်ပါဘူးကွာ စိတ်လျှော့ စိတ်လျှော့

It is too far to get the love of Marghandi even in a dream.



လျှော့ဘူး လျှော့ဘူး မာဂဏ္ဍီကလေးကိုမှမရရင်

No, I don't surrender my desire. If I can't get Marghandi.

ဘာလဲ ဂင်္ဂါမြစ်ထဲ ဆင်းသေတော့မှာလား

Will you get into the water of Ganga to be drowned.



ဟုတ်ဘူး ပဒေသုရေ အရပ်သူ မေတင်ကိုပဲ ယူတော့မယ်လို့

No, I'll marry to May Tin who is at the Bada Thukha's village.



အဲဒီလို ပုဏ္ဏားကြီး မာဂဏ္ဍိတစ်ယောက် သမီးနဲ့ပတ်သက်ပြီး မာန်တက်နေချိန်မှာ

While the brahmin was proud of his daughter.



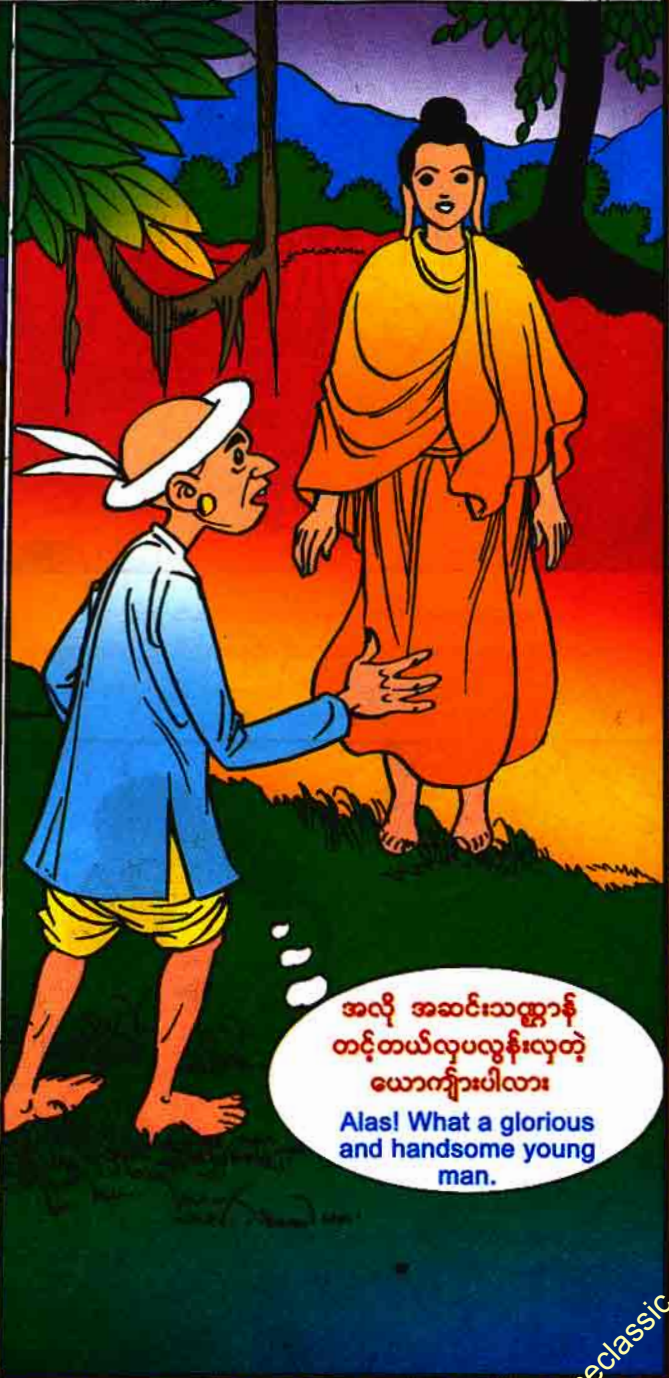
မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ နံနက်စောစောမှာ လောကကိုကြည့်ရှုတော်မူလေရာ မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးတို့ လင်မယား အနာဂါမိဖိုလ် ဆိုက်ရောက်မယ့်အကြောင်း ဥပနိသံယကို မြင်တော်မူတဲ့အတွက်

Lord Buddha looked at the world early in the morning, he saw the couple of Marghandi would attain the anarghami status.



မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးရှိရာအရပ်ဆီကို တစ်ပါးတည်းကြွသွားတော်မူလေတယ်။
မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးလည်း ဘုရားရှင်ကို တွေ့မြင်ရလေလျှင်

Lord Buddha paid a visit alone to the place where the brahmin lived. When he saw Lord Buddha.



အလို အဆင်းသဏ္ဍာန်
တင့်တယ်လှပလွန်းလှတဲ့
ယောက်ျားပါလား
Alas! What a glorious
and handsome young
man.





ဒီလိုယောက်ျားမျိုးမှ ငါ့သမီးလေးနဲ့
လိုက်ဖက်မယ့် သတို့သားပေပဲ

My daughter is suitable
such a glorious
young man.



အို လုလင် အသင့်ရဲ့
အသားအရည်ရှင်ဆင်းရူပကာလာ
အခြားလုလင်မျိုးတွေနဲ့မတူ
တင့်တယ်လှပေရဲ့

Oh! Young man your complexion
and personality are exceptionally
handsome.



ကျွန်ုပ်မှာလည်း နတ်မိမယ်လို
လှပတဲ့ သမီးပျိုလေး
တစ်ဦးရှိတယ်

I've a pretty daughter as
beautiful as an angel.



ကျွန်ုပ်ရဲ့သမီးပျိုလေးကို အခြားလူလင်ပျိုတွေနဲ့ တူတန် တယ်လို့ကို မထင်ဘူး
I don't think other young men are suitable with my daughter.



သင့်လို ရှင်ဆင်းရှုပကာ တင့်တယ်လှသူနဲ့သာ ထိုက်တန် တယ်လို့ ထင်မိတယ်
My pretty daughter is suitable only with you.



ဒါကြောင့် သမီးလေးကို သင်နဲ့လက်ဆက်ပေးလို လှတယ်
So, I would like you to marry my daughter.





ဒီတော့ ဒီနေရာကလေးမှာ
ခဏစောင့်ပါ သမီးကလေးကို
သွားခေါ်လိုက်ပါဦးမယ်
Please wait here. I'll call
my daughter.

ဘုရားရှင်ဟာ ဘာမှပြန်မပြောဘဲ ဆိတ်ဆိတ်နေလေရာ မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးဟာ
သူ့ဆိမ်ကို အမြန်ပြန်သွားတယ်။

Lord Buddha said nothing and the brahmin returned home quickly.



ဟေ့ ရှင်မရေ သမီးလေးကို
လက်ဝတ်တန်ဆာတွေဆင်ပြီး
ခေါ်ခွဲခမ်းပါဦးဟ
My wife, adorn my daughter
and bring her here.

အို ဘာအတွက်
များလဲ ယောက်ျားရဲ့
What for?



ငါတို့သမီးလေးနဲ့ ထိုက်တန်တဲ့
ယောက်ျားကို တွေ့ခဲ့ပြီရှင်မရဲ့
I've found a young man
who is suitable for our
daughter.

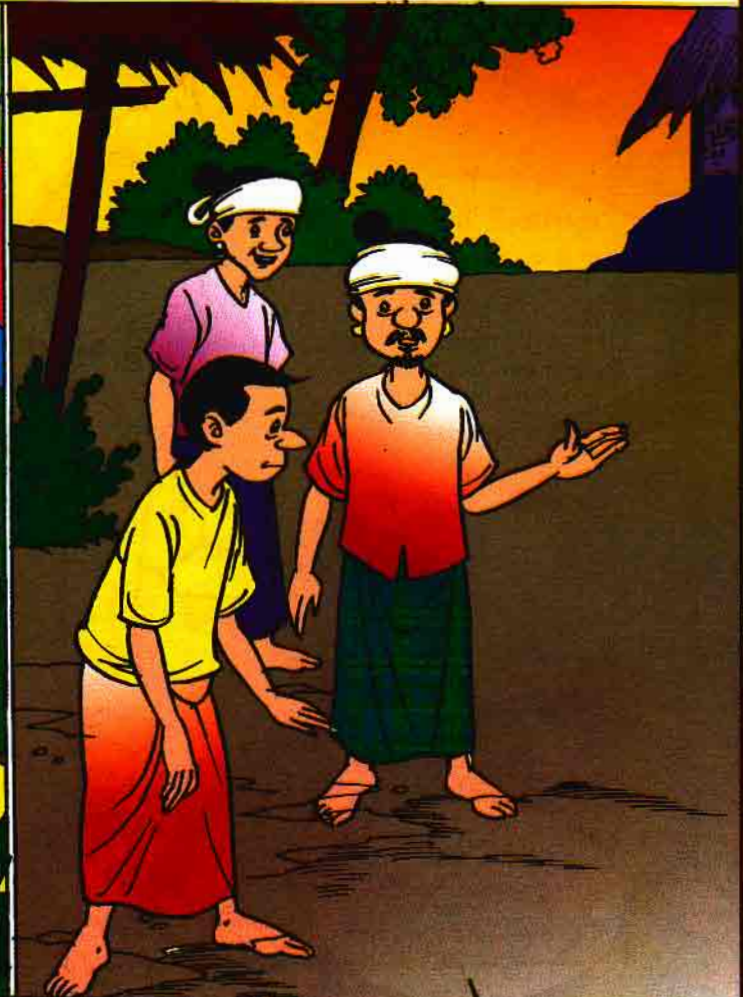


အင်မတန် ချောမောလှပလွန်းလှတဲ့
လူလင်ပျိုပဲ လာ လာ သူ့ဆီ
သွားရအောင်
He is a very handsome
young man. Let's go to
him.



ပုဏ္ဏားကြီးဟာ ဇနီးနဲ့သမီးလက်ကိုဆွဲပြီး ဘုရားရှင်ရှိရာ အရပ်ဆီကို ခပ်သွက်သွက်လှမ်းလာခဲ့ရာ ...

The brahmin led his wife and daughter and went to Lord Buddha quickly.



အနီးအပါးမှာရှိတဲ့ လူတွေဟာ အဲဒီသတင်းကို ကြားပြီး စိတ်ဝင်စားခြင်းကြီးစွာ ဖြစ်သွားကြတာ

The people nearby heard about that news and took very interest in it.

ဟာ မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးဟာ သူ့သမီးနဲ့ထိုက်တန်သူကို တွေ့ပြီတဲ့ဟ

Huh! Marghandi brahmin has found a suitable bridegroom for his daughter.



ဟုတ်လား သားမက်လောင်း
ရွေးတဲ့နေရာမှာ အင်မတန်ချေးများတဲ့
သူက ဘယ်လိုဖြစ်သွားရတာလဲ
Really, he is too inquisitive
in choosing the son-in-law.
How has he been now?



ဟုတ်တယ် စိတ်ဝင်စား
စရာပဲ သူရွေးချယ်တဲ့သူကို
သွားကြည့်ကြစို့
It's very interesting. Let's
go and see the bridegroom
whom he choose.



လာကြ လာကြ
သွားစစ်ကြမယ်
Let's go and inquire
about it.





အဲဒီအချိန်မှာ မုနိမြတ်စွာ
ဘုရားဟာ မူလရောက်ရှိ
ခဲ့တဲ့နေရာမှာ ပဒ ခြေရာ
တော်ရာ ချထားခဲ့ကာ

At that time, Lord Buddha
marked his footprint.



အခြားနေရာဆီ ကြွသွားပြီး
တန့်ရင်တော်မူလေတယ်။

Lord Buddha moved to other
place and stood there.



မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးတို့ ရောက်ရှိလာတဲ့အခါ ဘုရားရှင်ကိုမတွေ့ရဘဲ ပဒ ခြေတော်ရာကိုပဲ တွေ့ရတော့တယ်။

When the brahmin arrived there he did not find Lord Buddha and he found only footprint instead.

ဟာ ဟိုလူလင်ပျို ဘယ်ရောက်သွားသလဲ မသိဘူး။
Hm! Where does this young man?



ဒီနေရာမှာ သူ့ကို စောင့်ခိုင်း ထားခဲ့တာ ရှင်မရဲ့။
I asked him to wait here.



ဒါ ဒါဟာ သူ့ရဲ့ခြေရာပဲ
That's his footprint.



ဗေဒင်သုံးပုံကို လေ့လာတတ်မြောက်ထားတဲ့ ပုဏ္ဏားမကြီးဟာ မန္တန်ဗေဒင်ကျမ်းလာ ခြေရာလက္ခဏာဖတ်ပညာနဲ့ ဆင်ခြင်သုံးသပ်လိုက်တယ်

The brahmin's wife was skilled at astrology and physiognomy. So she reasoned.



ဟော ဟို ဟိုမှာ
တွေ့ပြီ
I see him. He is
over there.



အို ယောကျ်ားလူလင်
သင် ကြည့်ရှုပါလော့
Oh! Young man,
look at her.



ဟောဒါက ကျုပ်တို့ရဲ့သမီး
မာဂဏ္ဍီသတို့သမီးပါပဲ
This is my daughter
Marghandi.





နတ်နဲ့မယွင်း
 လှပခြင်းနဲ့ပြည့်စုံလေတဲ့
 သမီးလေးကို ကြင်နာစွာနဲ့
 Please kind to my young
 daughter who is as beautiful
 as an angel.

ဇနီးမယားအဖြစ် သင်
 သိမ်းပိုက်စောင့်ရှောက်ပါလော့
 You may take care of
 her as your wife.



အချင်းပုထ္တားကြီး ငါကား
 လောကီအာရုံတွေနဲ့ လွတ်ကင်းရာ
 လောကုတ္တရာကျင့်ဖို့
 Brahmin, I've renounced
 the worldly desire and

တောထွက်ခဲ့ပြီး
 တဲ့နောက်
 I came here to
 concentrate on
 meditation.

အဝေါလညောင်ပင်ရင်းမှာ
သီတင်းသုံးနေစဉ် ငါ့အားနှောင့်ယှက်
လိုသူ မာရ်နတ်ရဲ့သမီးပျိုတို့က
While I was residing at the
foot of Azaparla banyan,
the daughters of Mara.



သတို့သမီးငယ်တို့အသွင် ဖန်ဆင်းပြီး
အမျိုးမျိုးနှောင့်ယှက်ခဲ့ပေတယ်
They created themselves as
young women and seduced
me with various postures.

ဒါပေမဲ့ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ဟာ
တပ်မက်နှစ်လိုခြင်းဆန္ဒ
စိုးစဉ်းမျှ မရှိခဲ့
But I've no desire
on them.





လူသားဖြစ်သော
သင်၏သမီးကဲ့သို့ ကျွန်ကြီး
ကျင်ငယ်တို့ဖြင့် ပြည့်နှက်နေသော
သင်တို့သမီးကို ငါမနှစ်သက်ပါ
As your daughter is composed
with dirty matters, I don't
like her.

သင်တို့သမီးကို ငါ၏ခြေဖြင့်ပင်
တို့ထိခြင်းမပြုလိုပါ
I don't want to touch
your daughter even
with my feet.

ဘုရားရှင်ရဲ့စကားအဆုံးမှာ မာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးနဲ့
ပုဏ္ဏားမကြီးတို့ဟာ တရားသံဝေဂရပြီး အနာဂါမိဖိုလ်
၌ တည်ကြလေတယ်။
After they had heard the words of Lord Buddha,
they repented and attained anarghami status.



မာဂဏ္ဍီသတို့သမီးကတော့ သူမကို ကျင်ကြီးကျင်ငယ်တို့ဖြင့် ပြည့်နေသူလို မြှက်ဆိုလိုက်တဲ့ အတွက် ဘုရားရှင်ကို ဒေါသမာန်ဖွဲ့ ရန်ငြိုးထားလေတော့တယ်။

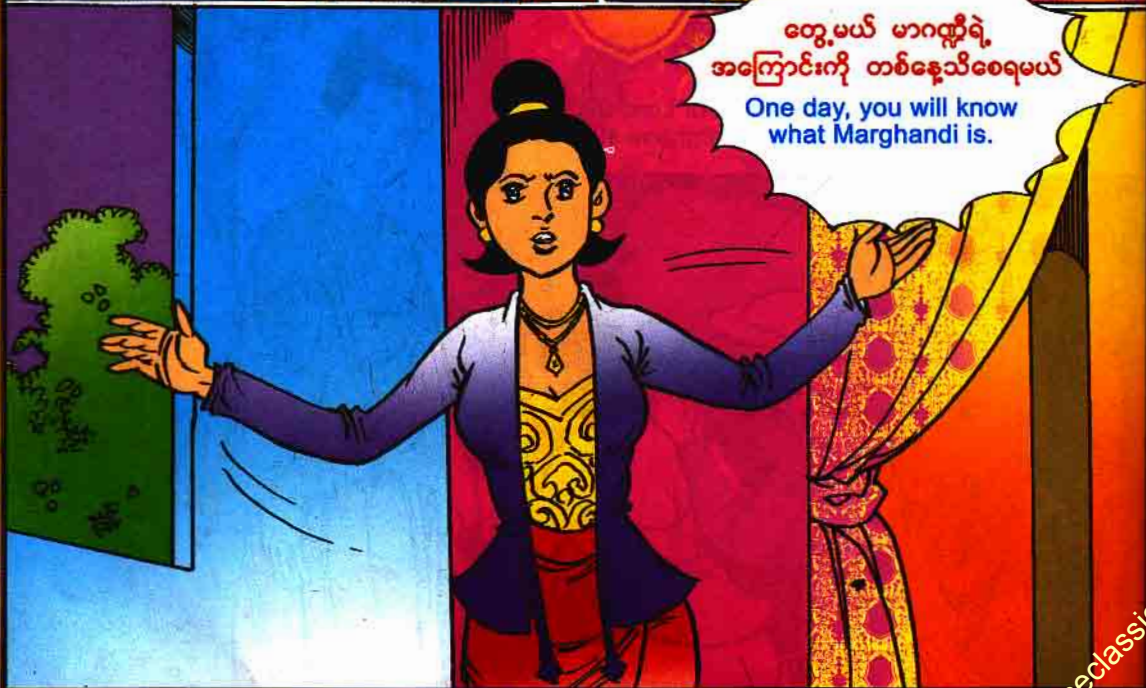
As for the young woman Marghandi, she had been disgraced by the words of Lord Buddha, she harboured grudge on Lord Buddha.



ရဟန်းကြီး ဂေါတမဟာ
ငါ့ကိုလှုပ်အလယ်မှာ
အရှက်ခွဲလိုက်တာပဲ
The great monk Gautama has
made me to be shameful
among the audiences.



ဟင်း
Hm!

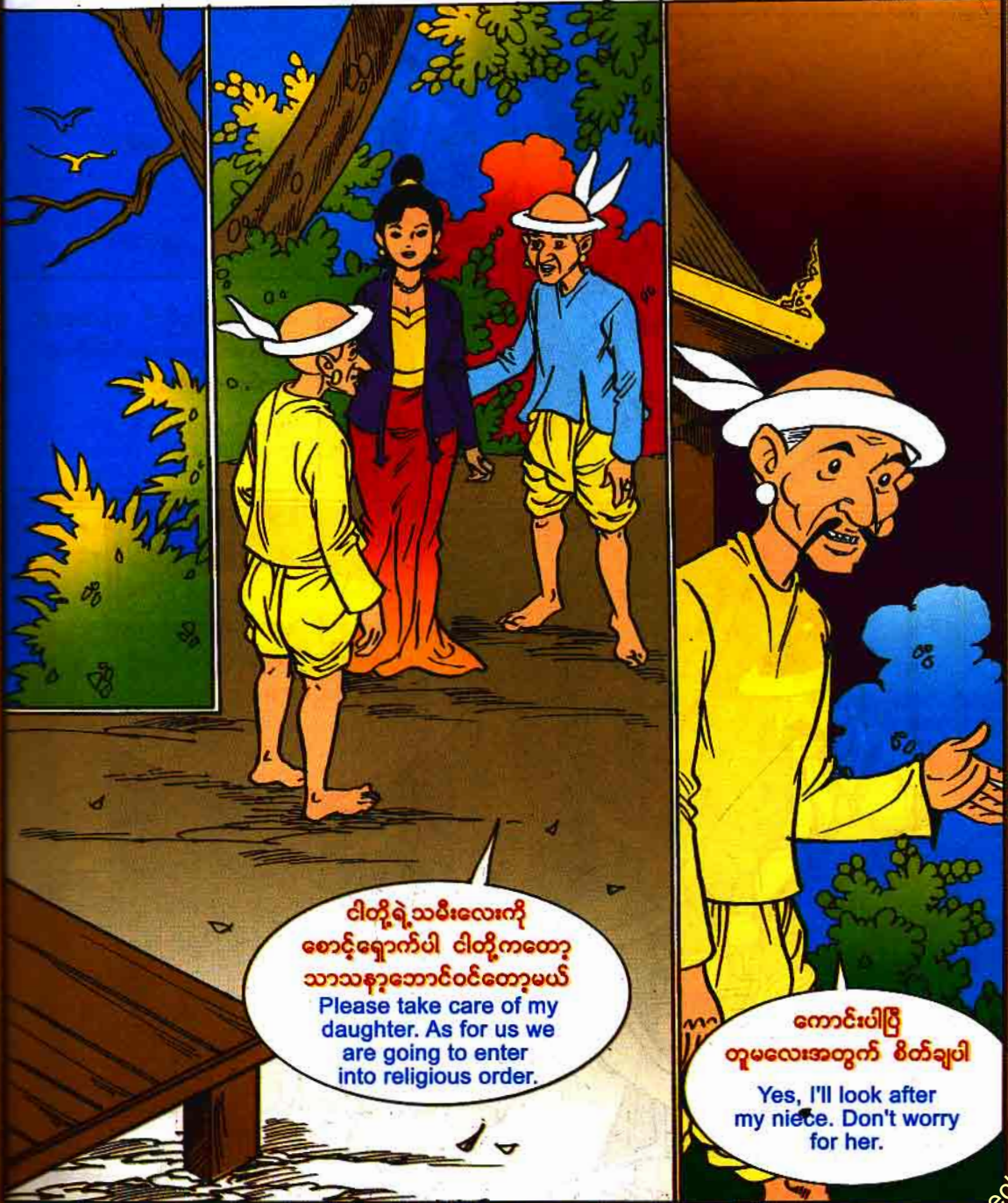


တွေ့မယ် မာဂဏ္ဍီရဲ့
အကြောင်းကို တစ်နေ့သိစေရမယ်
One day, you will know
what Marghandi is.



တရားသံဝေဂရသွားကြတဲ့ မာဂဏ္ဍီပုဏ္ဏားကြီးနဲ့ ပုဏ္ဏားမကြီးတို့ဟာ သမီးဖြစ်သူကို သမီးရဲ့ဘထွေးတော် စူဠမာဂဏ္ဍီပုဏ္ဏားကြီးထံ အပ်နှံပြီး

As they were delivered from ignorance the brahmin Marghandi and his wife entrusted their daughter to her uncle Sula Marghandi and

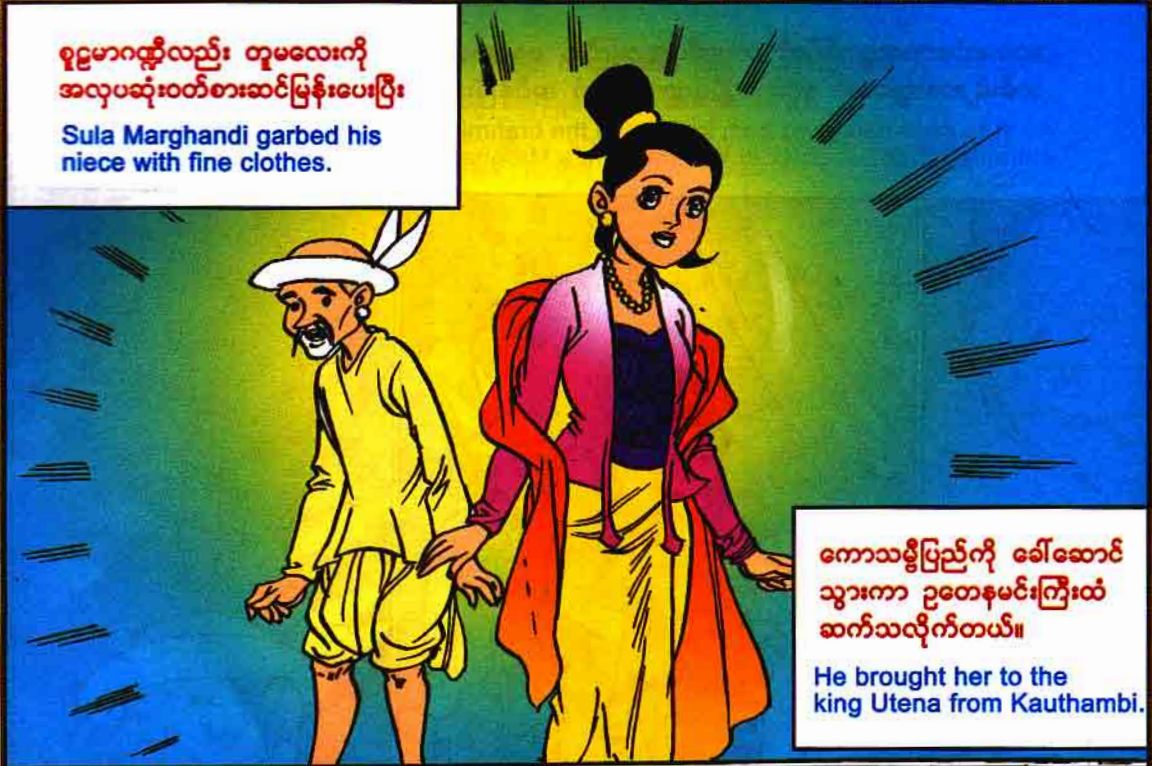


ငါတို့ရဲ့သမီးလေးကို
စောင့်ရှောက်ပါ ငါတို့ကတော့
သာသနာ့ဘောင်ဝင်တော့မယ်
Please take care of my
daughter. As for us we
are going to enter
into religious order.

ကောင်းပါပြီ
တူမလေးအတွက် စိတ်ချပါ
Yes, I'll look after
my niece. Don't worry
for her.

ရုဠမာဂဏ္ဍီလည်း တူမလေးကို အလှပဆုံးဝတ်စားဆင်မြန်းပေးပြီး

Sula Marghandi garbed his niece with fine clothes.



ကောသဗ္ဗိပြည်ကို ခေါ်ဆောင် သွားကာ ဥတေနမင်းကြီးထံ ဆက်သလိုက်တယ်။

He brought her to the king Utena from Kauthambi.



အရှင်မင်းကြီး နတ်သမီးတမျှလှပတဲ့ ကျွန်တော်မျိုးမရဲ့တူမကလေးကို အရှင်မင်းကြီးအား ဆက်သပါတယ်
Your Majesty, I present my most beautiful niece to you.



ဥတေနမင်းကြီးလည်း မာဂဏ္ဍီကိုမြင်မြင်ချင်း ချစ်ခင်စုံမက်လှတာမို့ ဝမ်းပန်းတသာနဲ့ လက်ခံလိုက်လေတယ်။

As soon as the king Utena saw the beautiful Marghandi, he accepted her gladly.

ရွှေ ဒီလောက်လှပတဲ့သူလေးကို ဆက်သလာတော့လည်း လက်ခံရပေမယ့်
I've been offered such an angelic girl, I had to accept.

ငြင်းပြန်ရင်လည်း အားနာစရာ ဟင်း ဟင်း
If I refuse, it will be an embarrassment. Hm!
Hm!



ချစ်ခင်မြတ်နိုးလွန်းလှတဲ့အတွက် အဂ္ဂမဟေသီ မိဖုရားခေါင်ကြီးအရာ ထားလေတယ်။

As the king loved her very much, the king praised her as a principal queen.



တကယ်တော့ ဥတေနမင်းကြီးမှာလည်း မာဂဏ္ဍိရဲ့အရင် အဂ္ဂမဟေသီ မိဖုရားခေါင်ကြီးနှစ်ပါး ရှိသေးတယ်။ မာဂဏ္ဍိနဲ့ဆို သုံးပါးပေါ့။

In reality, the king Utena had two principal queens before Marghandi.

သူတို့ကတော့
They were

သာမာဝတီ
Tharmarwadi



ဝါသုလဒတ္တာ
Wathuladhatta

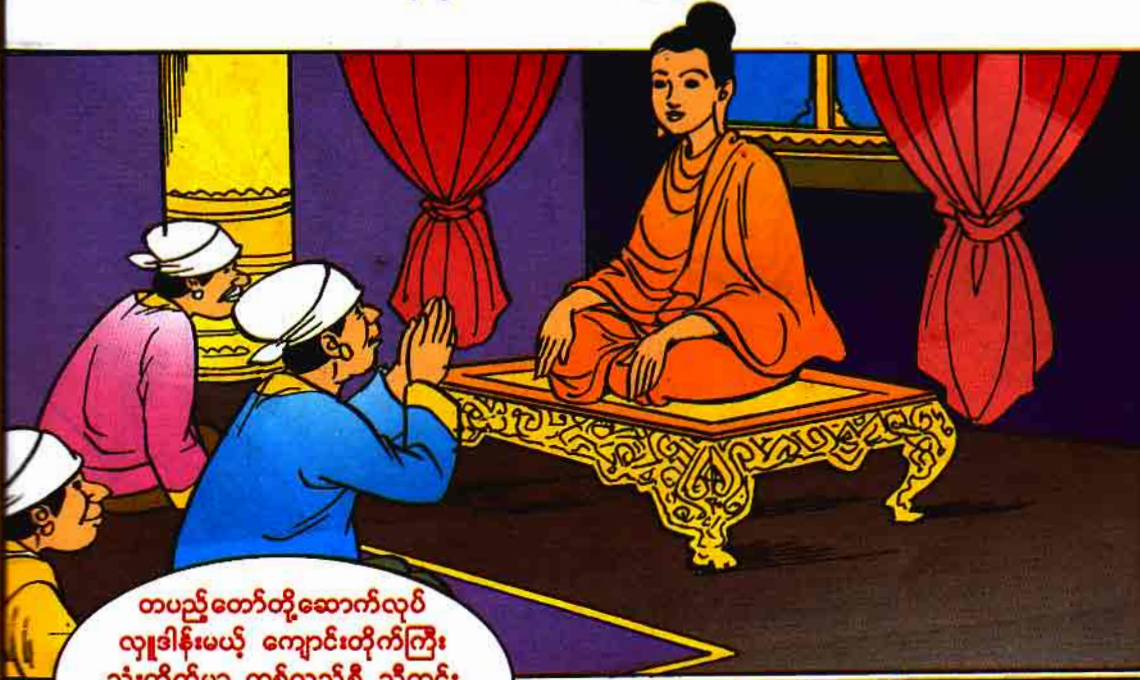


မာဂဏ္ဍိ
Marghandi.



တစ်ခါမှာတော့ ကောသလီပြည်က သူဌေးသုံးဦးဟာ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားကို ကြည်ညိုလွန်းလှတဲ့ အတွက် ကောသလီပြည်ကို ကြွရောက်သိတင်းသုံးဖို့ ပင့်ဖိတ်ကြလေတယ်။

Once the three rich men, as they revered Lord Buddha deeply, they invited Lord Buddha to pay a visit to Kauthambi.



တပည့်တော်တို့ဆောက်လုပ်
လှူဒါန်းမယ့် ကျောင်းတိုက်ကြီး
သုံးတိုက်မှာ တစ်လှည့်စီ သိတင်း
သုံးတော်မူပြီး

Reside our monasteries
alternately.



တပည့်တော်တို့ရဲ့အိမ်ဂေဟာဆီ
အလှည့်နဲ့ ဆွမ်းခံကြွတော်မူပါ
ဘုရား

Please come to my
residence to collect
the alms.



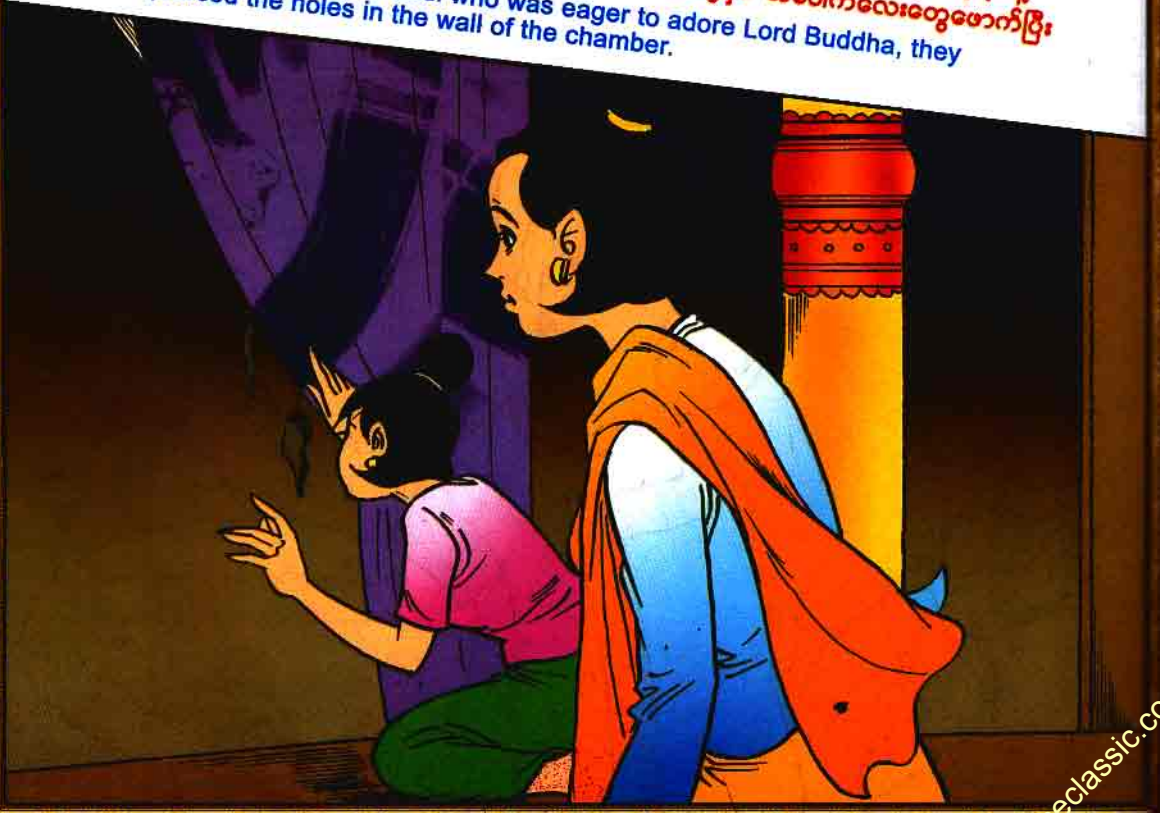
အဲဒီလိုနဲ့ မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ကောသဒ္ဓိပြည်ကို ကြွရောက်လာပြီး သူဌေးတို့ရဲ့အိမ်ဂေဟာဆီ ဆွမ်းစားကြွတော်မူလေရာ

So Lord Buddha paid a visit to the country of Kauthambi and went to the house of rich men.



ဂုဏ်သတင်းကျော်စောလွန်းလှတဲ့ ဘုရားရှင်ကို ဖူးတွေ့လိုတဲ့အတွက် သာမာဝတီမိဖုရားနဲ့ မောင်းမအခြွေအရံတို့ဟာ သူမတို့ရဲ့တိုက်နန်းခန်းဆောင်တွေမှာ အပေါက်လေးတွေဖောက်ပြီး

The queen Tharmarwadi who was eager to adore Lord Buddha, they pierced the holes in the wall of the chamber.



အဲဒီအပေါက်လေးတွေကနေ
မြတ်စွာဘုရားကြွလာတာ ပြန်ကြ
သွားတာတွေကို ရောင်းမြောင်း
ကြည့်ရှုဖူးမြော်ကြလေတယ်။

From these holes they peeped
the coming of Lord Buddha.



အဲဒါကိုသိသွားတဲ့ မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ အကွက်ပေါ်ပြီဆိုပြီး ဘုရင်ကြီးကိုချောက်တွန်းတော့တယ်။
The queen Marghandi knew about it and reported to the king mischievously.



မောင်တော် သာမာဝတီမိဖုရားနဲ့မောင်းမတွေဟာ
ဖောက်ပြန်တဲ့စိတ်ထားနဲ့ ရဟန်းဂေါတမ သွားတာ
လာတာကို ရောင်းကြည့်နေကြတယ်
Your Majesty, the queen Tharmarwadi and her
retinues, with the intention of flirtation, peeps
the coming of great monk Gautama.

ဖောက်ပြန်တဲ့စိတ်နဲ့
တခြားယောက်ျားကို အလိုရှိပြီး
မောင်တော့ကိုလုပ်ကြံမှားရတယ်
With unfaithful intention
and I worry that lest she
should assassinate you.



သာမာဝတီမှာ အဲဒီလို
စိတ်ထားမျိုး မရှိနိုင်ပါဘူး
Tharmarwadi has no
such an intention.



သူမရဲ့စကားကို ဥတေနမင်းကြီးက လက်မခံပေမယ့် မာဂဏ္ဍီမိဖုရားက သုံးလေးရက်ဆက်ပြီး
ချောက်တွန်းစကားပြောကြားလေရာ
However the king did not accept her, but Marghandi repeatedly urged the king Utena.



မောင်တော်မယ့်ရင်
သာမာဝတီရဲ့နန်းဆောင်ဆီ
သွားကြည့်ပါလား
If you don't believe me,
you may go to Tharmarwadi's
room and examine it.



ဥတေနမင်းလည်း သာမာဝတီရဲ့နန်းဆောင်ဆီ သွားကြည့်ရာ နံရံတွေမှာ အပေါက်လေးတွေ
ဖောက်ထားတာကို တွေ့ရတော့တယ်။

When the king Utena went to Tharmarwadi's bed-chamber, he saw the holes
in the wall.



သာမာဝတီ ဒီအပေါက်တွေ
ကို ဘာလို့ ဖောက်ထားတာလဲ
Tharmarwadi, why did you
penetrate those holes.



သာမာဝတီမိဖုရားက ဘုရင်မင်းကြီးကိုအမှန်အတိုင်း လျှောက်တင်လိုက်လေတယ်။
The queen Tharmarwadi replied the king truthfully.



ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားကို
ဖူးတွေ့ချင်လို့ပါ မောင်တော်
I want to revere the
Lord Buddha, my king.



ဥတေနမင်းကြီးဟာ စိတ်ဆိုးတော်မမူဘဲ
The king Utena did not angry with her.

နံရံအပေါက်တွေကနေ ဖူးမြော်နေ
ရတာ ပင်ပန်းလွန်းလှပါတယ်
Revere through the small
holes is too tiresome.



မောင်တော် လေသာပြတင်းတွေ
ဆောက်လုပ်ပေးပါ့မယ်
I'll make the windows
for you.



ဒီလိုနဲ့ ဥတေနမင်းကြီးဟာ လက်သမားတွေကိုခေါ်ပြီး နံရံအပေါက်တွေပိတ်ကာ လေသာပြတင်းတွေ ဆောက်လုပ်စေတယ်။

So the king Utena assigned a carpenter to seal the holes in the wall and install the windows.



မာဂဏ္ဍီမိဖုရားကတော့ သူမရဲ့အကြံအစည် မအောင်မြင်လို့ ကြိတ်မနိုင်ခဲ့မရ ဖြစ်နေတော့တယ်။

The queen Marghandi was not satisfied for her plan was in failure.



တောက် တွေ့မယ်
တွေ့မယ်
Tok! I'll let you know.



ဒီတစ်ခါတော့ ရဟန်းဂေါတမကို တိုက်ခိုက်ရတော့မယ်
This time, I must attack the great monk Gautama.



မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ သူမ ပေးကျေးထားတဲ့မင်းချင်းတွေကတစ်ဆင့် မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိအယုဒ္ဓိသူတွေကို တံစိုးလက်ဆောင်တွေပေးပြီး ဘုရားရှင်ကို ဆဲရေးနှောင့်ယှက်စေတယ်။

The queen Marghandi gave presents to her trustworthy servants and let him to the heretics to vituperate Lord Buddha.



မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိ အယုဒ္ဓိသူတွေဟာ ဘုရားရှင် ကြွလာတာကိုမြင်တာနဲ့ လိုက်လံ ဆဲလေတော့တယ်။

The heretics, when they saw Lord Buddha, they started to vituperate Lord Buddha.



သို့ပေမယ့် ဘုရားရှင်ကတော့ သည်းခံတော်မူပြီး ကြွမြဲတိုင်းကြွလေတယ်။

But Lord Buddha did not respond and went on patiently.



တောက် ဒီတစ်ခါလည်း
ငါ့ရဲ့အကြံ မအောင်ပါလား
Tok! This time my plan
is failed again.



www.burmeseclassic.com



မဖြစ်ဘူး ရဟန်းကြီးဂေါတမရော သူ့ကိုယ့်ကြည်ကိုးကွယ်နေတဲ့ သာမာဝတီရော ပျက်စီးအောင်ကြံစည်ရမယ်
I must have another plan to destroy both the great monk Gautama and Tharmarwadi.



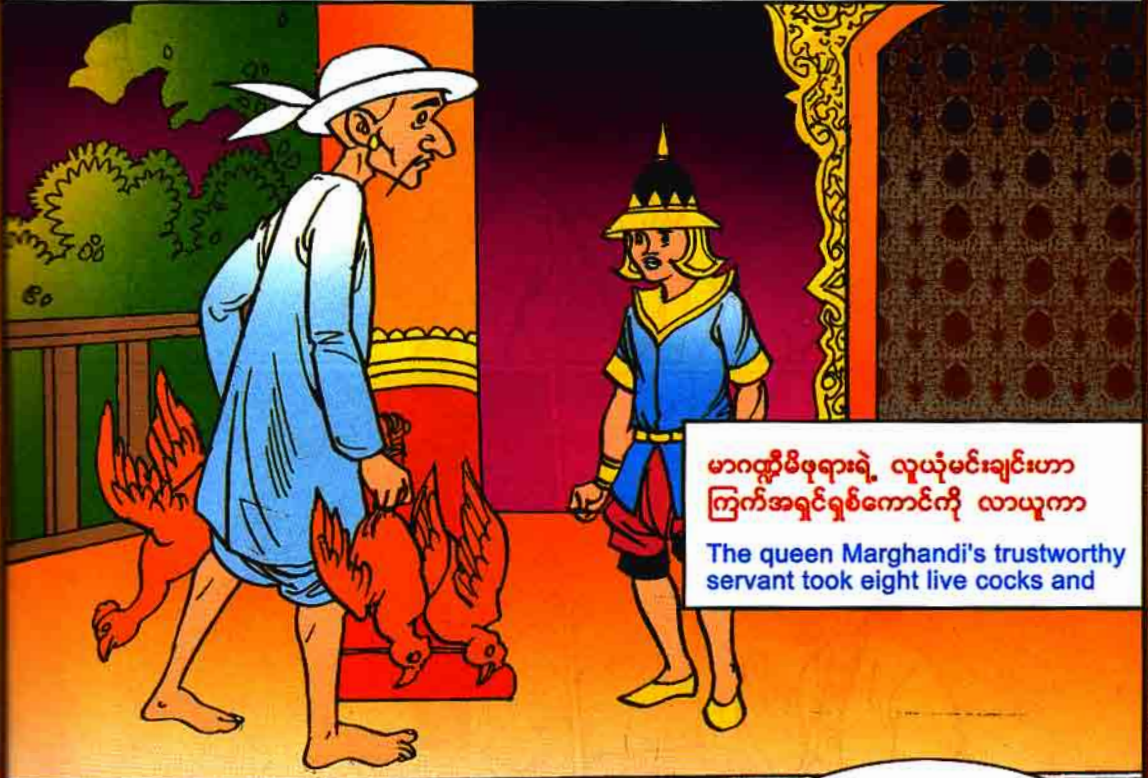
ဒီတစ်ခါတော့ မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ သူမရဲ့ ဦးရီးတော် စူဠမာဂဏ္ဍီနဲ့အချိတ်အဆက်ပြုကာ ကြံစည်လေတော့တယ်။
This time, she contacted with her uncle Sula Marghandi and made a cruel plan.

ဥတေနမင်းကြီး အရက်သေစာ သောက်သုံးနေချိန်မှာ မာဂဏ္ဍီ မိဖုရားဟာ အနားမှားစားနေတုန်း
While the king Utena was drinking alcohol and queen Marghandi was attending the king.



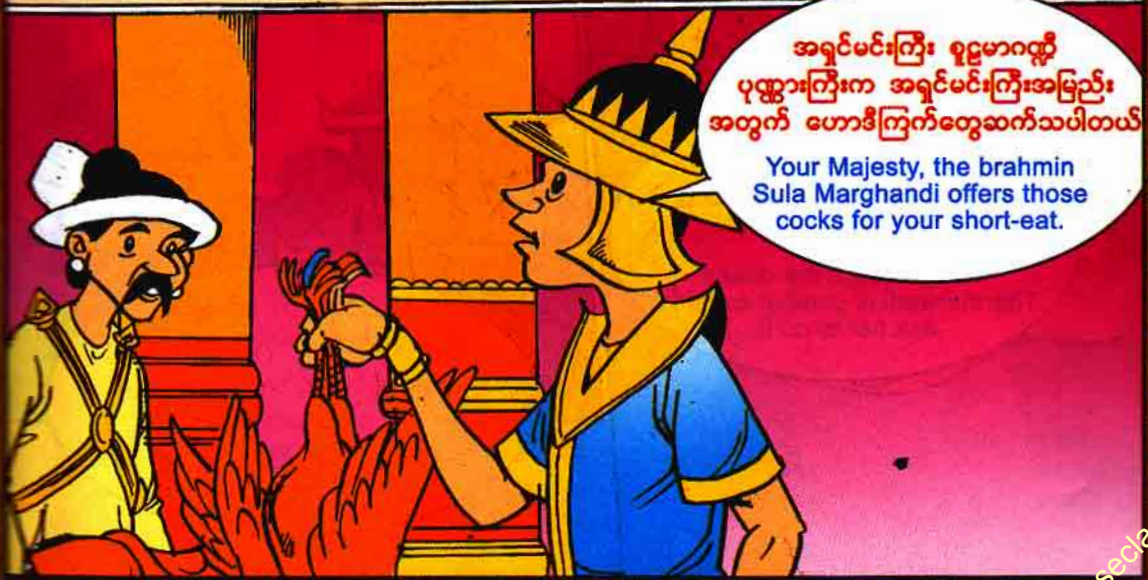
မှာကြားထားတဲ့အတိုင်း စုဠမာဂဏ္ဍိဟာ ကြက်အသေရှစ်ကောင်နဲ့ ကြက်အရှင်ရှစ်ကောင်တို့ကို ယူဆောင်လျက် နန်းတော်တံခါးဝမှာ ရပ်တန့်ကာနေလေလျှင် ...

As she had asked, Sula Marghandi brought live eight cocks and dead eight cocks.



မာဂဏ္ဍိမိဖုရားရဲ့ လူယုံမင်းချင်းဟာ ကြက်အရှင်ရှစ်ကောင်ကို လာယူကာ

The queen Marghandi's trustworthy servant took eight live cocks and



အရှင်မင်းကြီး စုဠမာဂဏ္ဍိ ပုဏ္ဏားကြီးက အရှင်မင်းကြီးအမြည်း အတွက် ဟောဒီကြက်တွေဆက်သပါတယ်

Your Majesty, the brahmin Sula Marghandi offers those cocks for your short-eat.





ရွှေ ဒါဆို ငါမြည်းဖို့ ချက်ပြုတ်
ကြော်လှော်ခိုင်းလေမှပဲ
Oh! If so, ask the chef to
cook or fry it to taste with
alcohol.



မောင်တော် သာမဝတီမိဖုရားဟာ
အချက်အပြုတ်ကောင်းလှပါတယ်
သူ့ကို ကြော်လှော်ခိုင်းလိုက်ပါလားဟင်
Your Majesty, the queen
Tharmarwadi is good at cooking.
Ask her to do it.



ကောင်းပြီ က မင်းချင်း
သာမဝတီကို ငါကိုယ်တော်မြည်းဖို့
ခုချက်ချင်းကြော်လှော်ပေးပါလို့
ပြော အေ့ အေ့
Well, ask Tharmarwadi
to cook it immediately.



မင်းချင်းလည်း ကြက်တွေကို
ယူဆောင်သွားပြီ

The royal servant brought
the cocks.

မိဖုရားကြီးခင်ဗျာ အရှင်မင်းကြီးက
ဒီကြက်တွေကို ခုချက်ချင်း ချက်ပြုတ်
ပေးပါလို့ စေခိုင်းလိုက်ပါတယ်

My queen, the king asks
you to cook them
immediately.



အို ငါတို့ဒီကြက်တွေကို မသတ်
လိုဘူး သူတစ်ပါးအသက်ကို
မသတ်လိုဘူး ယူသွား ပြန်ယူသွား

Oh! I don't want to kill
the cock. Take them back.



ကတော် ကတော်
ကတော်

Kataw! Kataw!



မင်းချင်းလည်း ကြက်တွေကို ယူဆောင်သွားပြီး မင်းကြီးဆီ ပြန်လာလေတယ်။

The royal servant took back the cocks and went to the king.

အရှင်မင်းကြီး သာမာဝတီ မိဖုရားကြီးက ကြက်အရှင်တွေကို မသတ်ချင်လို့ ဆိုပြီး
Your Majesty, the queen Tharmarwadi said that she did not want to kill the cocks.

ဒီကြက်တွေကို ပြန်ပေးလိုက်ပါတယ်
So she gave them back.

တွေ့လား တွေ့လား မောင်တော် မောင်တော်အတွက်ဆို ငြင်းပယ်တယ် ရဟန်းဂေါတမအတွက်ဆိုပြီး
Do you see my king, she denies for you but she orders to cook for Gautama.

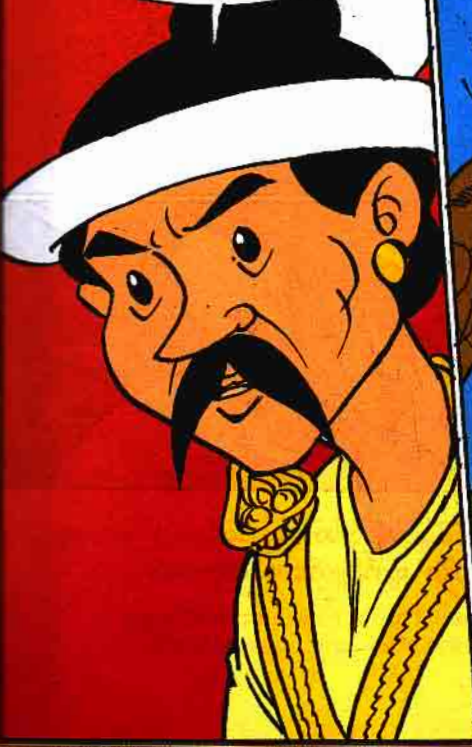
ချက်ပြုတ်ခိုင်းလိုက်ပါ မောင်တော် ချက်ချင်း ချက်ပြုတ်ပေးပါလိမ့်မယ်
You ask her to cook for Gautama, she will do it immediately.



ကောင်းပြီ မင်းချင်း အဲဒီ
ကြက်တွေကို သာမဝတီဆီ
အခုသွားပြန်ပေးလိုက်
Well, go and give
those cocks to
Tharmarwadi.



ဘုရားရှင်ကို ဆက်ကပ်ဖို့
ချက်ချင်းချက်ပြုတ်ပေးပါလို့
ပြောလိုက်
The royal servant gave the live
cocks to Sula Marghandi
brahmin.



မင်းချင်းလည်း ကြက်အရှင်တို့ကို ဗုဒ္ဓမာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးကို
သွားပေးပြီး
Tell her that it is meant to offer Lord Buddha.



ပုဏ္ဏားကြီးဆီက ကြက်အသေရှစ်ကောင်ကိုယူကာ သာမဝတီမိဖုရားကြီးကို သွားပေးလေတယ်။
He took dead eight cocks from the brahmin and gave them to the queen Tharmarwadi.



ဘုရင်မင်းကြီးက ဘုရားရှင်ကို ဆက်ကပ်ဖို့ ခုချက်ချင်း ချက်ပြုတ် ပေးပါလို့ မှာလိုက်ပါတယ်
The king asks you to cook to offer Lord Buddha immediately.

အို ဘုရားရှင်ကို ဆက်ကပ်ဖို့ ဟုတ်လား အကောင်းဆုံး ချက်ပြုတ်ပေးရမှာပေါ့
Oh! Is it to offer the Lord Buddha, I must cook well.



သာမဝတီမိဖုရားကြီးဟာ ချက်ချင်းပဲ ကြက်တွေကို ဆေးကြောပြီး ချက်ပြုတ်လေတော့တယ်။
The queen Tharmarwadi immediately washed the cock and cooked them.

မင်းချင်းလည်း ဥတေနမင်းကြီးဆီ ပြန်သွားပြီ
The royal servant returned to the king.



သာမာဝတီမိဖုရားကြီးက
အခုပဲ ကြက်တွေကို ချက်ပြုတ်ကြော်
လှော်နေပါပြီ အရှင်မင်းကြီး
The queen Tharmarwadi cooks
the chicken curry just now.

တွေ့လား တွေ့လား
မောင်တော် သာမာဝတီက မောင်တော်
အတွက် ကျတော့ သူတစ်ပါးအသက်
မသတ်လိုဘူးဆိုပြီ
Do you see, Your Majesty,
as for you she did not
want to kill the cocks.



ရဟန်းဂေါတမအတွက်ကျတော့
ကြက်တွေကို ချက်ချင်းသတ်ဖြတ်
ကြော်လှော်ပေးတယ်
As for Lord Buddha, she kills
the cocks immediately
and cooks.

ဒါဟာ မောင်တော်အပေါ်ထက်
တစ်ပါးယောက်ျားအပေါ် စိတ်ညွတ်
နေတာ ထင်ရှားလှပါတယ်
That shows she has more
favour to other than Your
Majesty.



ဒါကြောင့်
သာမာဝတီမိဖုရားကိုရော
ရဟန်းကြီး ဂေါတမကိုပါ
So both of Tharmarwadi
and the great monk
Gautama.



အရေးယူသင့်ပါတယ်
မောင်တော်
You should condemn
them.

မာဂဏ္ဍီမိဖုရားက ရောက်တွန်းပေးမယ့်လည်း ဥတေနမင်းဟာ သူမရဲ့စကားကိုမ ယုံကြည်တာမို့
ခပ်မဆိတ်နေလေရာ မာဂဏ္ဍီဟာ ကြိတ်မနိုင်ခဲ့မရ ဖြစ်နေလေတော့တယ်။
However the queen Marghandi did mischief, the king Utena did not believe her.
So Marghandi was angry for her failure.



ဒီတစ်ခါမှာတော့ မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ သူမရဲ့ဘထွေးတော် စုဋ္ဌမာဂဏ္ဍီပုဏ္ဏားကြီးဆီကို မြွေဟောက်တစ်ကောင်ပို့ပေးဖို့ လူယုံတစ်ဦးကို စေခိုင်းလိုက်တယ်။

Next time, the queen Marghandi sent her trustworthy servant to her uncle Sula Marghandi to get a cobra.



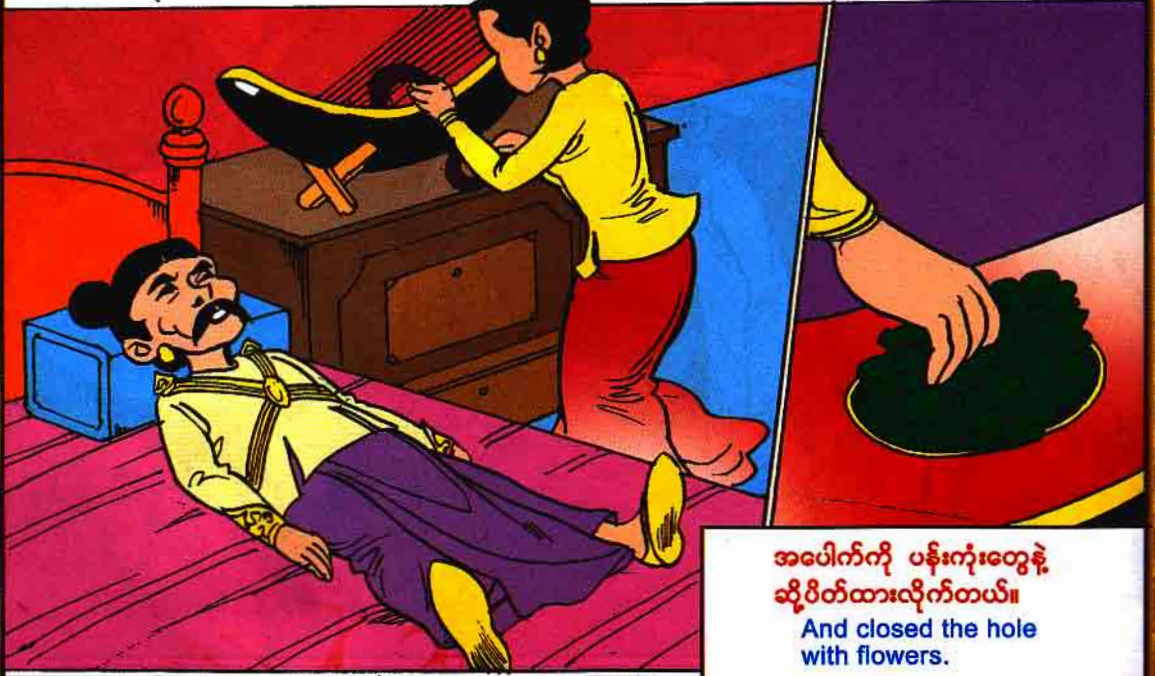
မြွေဟောက်ကို
လောလောဆယ် အဆိပ်ကင်း
အောင် ပြုလုပ်ပို့ပေးပါတဲ့
Get the cobra without
poison and send to her.



စုဋ္ဌမာဂဏ္ဍီလည်း မြွေဟောက်ကို ပို့ပေးလိုက်တယ်။
The brahmin Sula Marghandi sent a cobra.

ဥတေနမင်းကြီး သာမာဝတီမိဖုရားရဲ့အဆောင်တော်ကို ကူးမယ်ရက်မှာ မင်းကြီးယူဆောင်သွားနေကျ ဟတ္ထိကန္တစောင်းရဲ့ စောင်းခွက်အပေါက်ထဲ မြွေဟောက်ကိုထည့်ကာ

On the day at which the king Utena would go to the queen Tharmarwadi, she put the cobra into the Hattikanta harp.



အပေါက်ကို ပန်းကုံးတွေနဲ့ ဆို့ပိတ်ထားလိုက်တယ်။

And closed the hole with flowers.



ဥတေနမင်းလည်း စောင်းကိုပိုက်ကာ သာမာဝတီရဲ့ နန်းဆောင်ဆီ ကြွလှမ်း လေရာ

The king Utena, holding a harp and entered into the bed-chamber of Tharmarwadi.





မောင်တော် နှမတော် ညက အိပ်မက်မကောင်းဘူး မောင်တော် အထွက် ဘေးအန္တရာယ်မြင်မက်တယ်

My king, last night I dreamed a bad dream.

သာမာဝတီရဲ့ နန်းဆောင်ဆီ မကြွလှမ်းပါနဲ့လားဟင်

Don't enter into Tharmarwadi's bed-chamber.

မသွားလို့ မသင့်ပေဘူး နှမတော်

I should go there, my queen.



ဒါ ဒါဆို မောင်တော်ကို စိတ်မချလို့ နှမတော်ပါလိုက်ခဲ့ပါရစေနော်

If so, I'm worry for you. Please let me go along with you.

ဟိုရောက်ပြီး ခဏနေတော့ ပြန်ပါမယ်

A few moment later, I will be back.

ဒီလိုနဲ့ မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ ဘုရင်ကြီးနဲ့ အတူလိုက်ပါလာခဲ့တယ်။

In this way, the queen Marghandi went along with the king.



သာမာဝတီရဲ့နန်းဆောင်ဆီရောက်တဲ့အခါ ဘုရင်ဥတေနဟာ စောင်းတော်ကို သလွန်ညောင်စောင်းရဲ့ ခေါင်းရင်းမှာထားလိုက်တယ်။

When the king had been in Tharmarwadi's bed-chamber, the king Utena put the harp on the head portion of the couch.



ပြီးတော့ သာမာဝတီမိဖုရား တည်ခင်းညှော်ခံတဲ့ စားဖွယ်တွေကို သုံးဆောင်နေတုန်း

Then, while the king ate the refreshment served by the queen Tharmarwadi.



မာဂဏ္ဍီဟာ မယောင်မလည်နဲ့ သလွန်ညောင်စောင်းအနားသွားကာ စောင်းတော်ရဲ့စောင်းခွက် အပေါက်မှာဆိုထားတဲ့ ပန်းကုံးတွေကို ဖယ်ရှားပစ်လိုက်တော့တယ်။

Marghandi intentionally went near the harp and removed the flowers.



စားသောက်ပြီးလို့ ဘုရင်ကြီးဟာ စက်ရာဆောင်ဆီ လှမ်းအဝင်မှာပဲ
After the king had finished eating, the King Utena stepped into the bed.



သုံးလေးရက်အစာမစားရဘဲ
စောင်းခွက်ထဲမှာ ပိတ်လှောင်ခံ
ထားရတဲ့ မြွေဟောက်ကာ
ဒေါသတကြီးနဲ့ထွက်လာပြီး

As the cobra had not eaten
the food for three or four days,
it came out angrily.



သလွန်ညောင်စောင်းထက်မှာ ပါးပျဉ်းထောင်ကာ မာန်ဖီနေလေတော့တယ်။
Expanding its hood and prepared to strike.





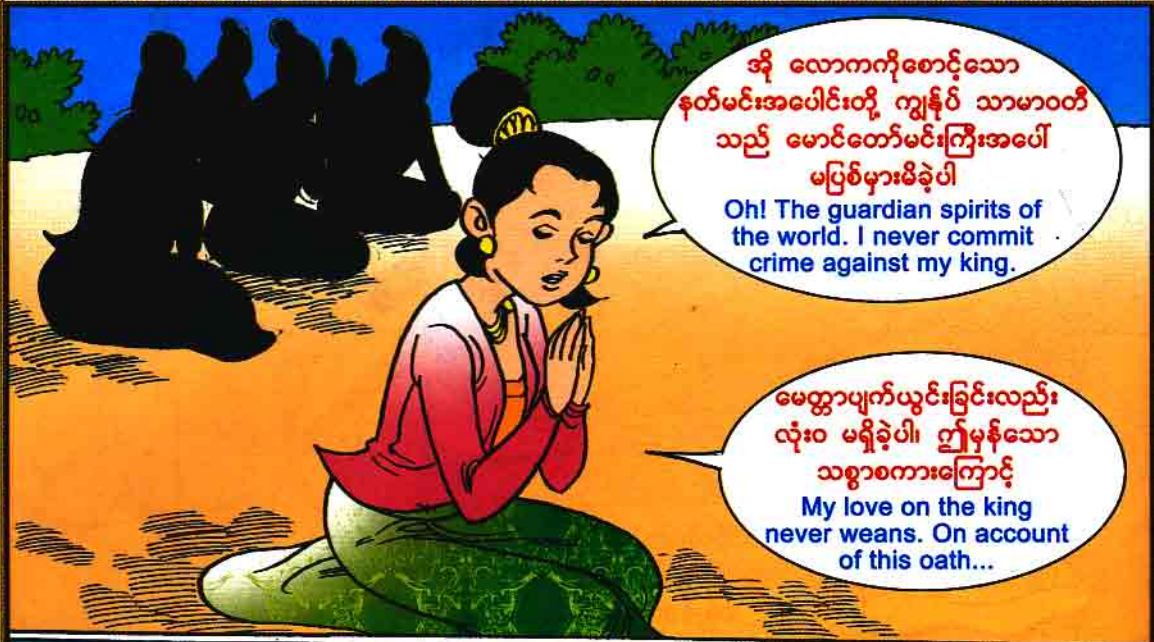
သယ် သာမာဝတီ သင်ဟာ ငါ့ကို
မြွေနဲ့တိုက်သတ်ဖို့ ကြံစည်တယ်
ပေါ့လေ ဟုတ်လား
Hey! Tharmarwadi, you
are going to kill me by
snake-bite, aren't you?

သင့်ကိုရော သင့်ရဲ့
အခြွေအရံတွေကိုပါ
အပြစ်ပေးရမယ်
I must condemn
you and your retinues.

ဒီလိုနဲ့ ဥတေနမင်ဟာ ခိုင်မြဲတစ်ထောင်အားနဲ့ လေးညို့တင်ရတဲ့လက်စွဲတော်လေးကို
ယူကာ သာမာဝတီမိဖုရားနဲ့ ရံရွှေတော်ငါးရာတို့ကို ပစ်သတ်ဖို့
So the king Utena took the heavy bow and arrows and aimed at the queen
Tharmarwadi and five hundred of her retinues.



လေးညို့ကိုတင်လိုက်လေ
တော့တယ်။
The king pulled the
string of bow.



အို လောကကိုစောင့်သော
နတ်မင်းအပေါင်းတို့ ကျွန်ုပ် သာမာဝတီ
သည် မောင်တော်မင်းကြီးအပေါ်
မပြစ်မှားမိခဲ့ပါ
Oh! The guardian spirits of
the world. I never commit
crime against my king.

မေတ္တာပျက်ယွင်းခြင်းလည်း
လုံးဝ မရှိခဲ့ပါ။ ဤမှန်သော
သစ္စာစကားကြောင့်
My love on the king
never weans. On account
of this oath...



မောင်တော်မင်းကြီးပစ်အပ်သော
လေးမြားတို့ဘေးမှ ကင်းဝေးရပါလို၏
မောင်တော်မင်းကြီးလည်း
May I be safe from the
arrows of my king.



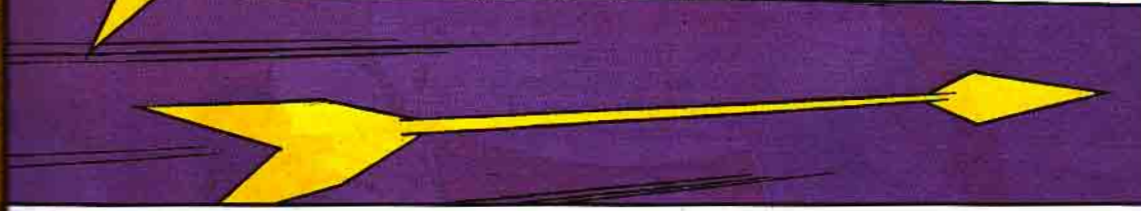
ကျွန်ုပ်၏သစ္စာတရားကို
သိမှတ်ပါစေသတည်း
May you know my
truth and faith.



ဥတေနမင်းကြီးဟာ သာမာဝတီ မိဖုရားရဲ့ ရင်ဝဆီချိန်ရွယ်ကာ မြားကို ပစ်လွှတ်လိုက်တဲ့အခါ

The king Utena, aiming the arrow to the bosom of the queen and shot.

BURMESE CLASSIC



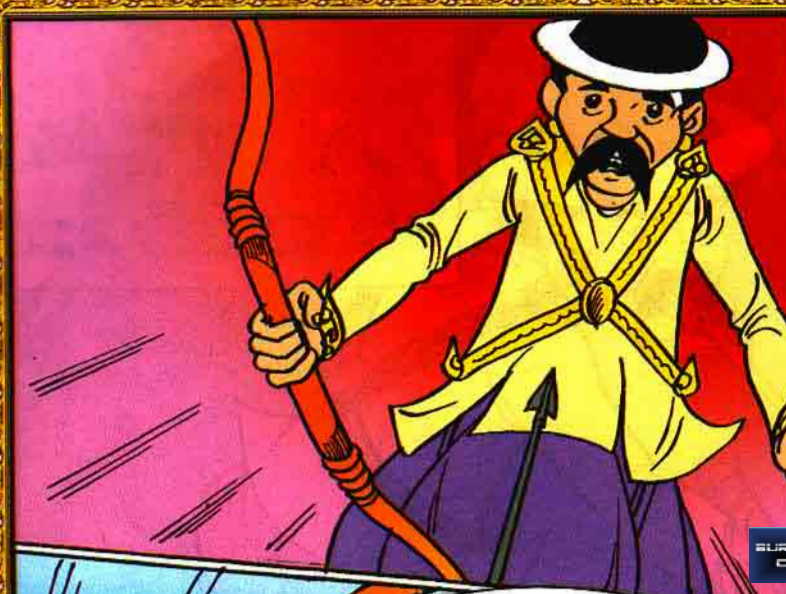
မြားဟာ လေကိုခွင်းပြီး ပြေးထွက်သွားရာက လမ်းတစ်ဝက်အရောက်မှာ ပြန်ကွေ့လာကာ

The arrow whizzed the air and it returned from half way.



ဝှစ်
Whizz!





ဥတေနမင်းကြီးဆီ အဟုန် ပြင်းစွာပြေးဝင်လာပြီး ရင်ကို ထိုးဖောက်မယ် တက်ကဲလုပ်နေ တော့တယ်။
The arrow itself returned toward the chest of king Utena and prepared to penetrate.

BURMESE CLASSIC

အလိုလေး ငါပစ်လိုက်တဲ့မြားဟာ ငါ့ဆီပြန်လာပါလား ဒါ ဒါဟာ သာမာဝတီမိဖုရားရဲ့ သစ္စာတရား မှန်လို့ပေါ့
Alas! The arrow I shot comes to me. That is the truthfulness of Tharmarwadi's oath.

မှားပြီ မှားပြီ သာမာဝတီမိဖုရားကို ငါစော်ကားပြစ်မှားမိခဲ့တာ မှားပြီ
I've done wrong to the queen Tharmarwadi.





နမတော် သာမာဝတီ
မောင်တော် မှားပါပြီကွယ်
My queen Tharmarwadi,
I've done something
wrong to you.

အခြားအကြောင်းတစ်ခုခုကြောင့်သာ
မြွေဟောက်ဟာ အခန်းထဲရောက်နေ
တာဖြစ်ပါလိမ့်မယ်
On account of other consequences,
the cobra must has been
in the bed chamber.

BURMESE
CLASSIC



နမတော်သစ္စာမပျက်ယွင်းဘူး
ဆိုတာ မောင်တော်ယုံပါပြီကွယ်
မောင်တော့်ကို ခွင့်လွှတ်ပါ
I believe in you that you are
my faithful queen. Please
forgive me.

နမတော်ကို မောင်တော်လေးစား
ပါတယ် ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်ရာ
အဖြစ် သတ်မှတ်ပါတယ်ကွယ်
I respect you, my queen,
I regard you as my
reverence.

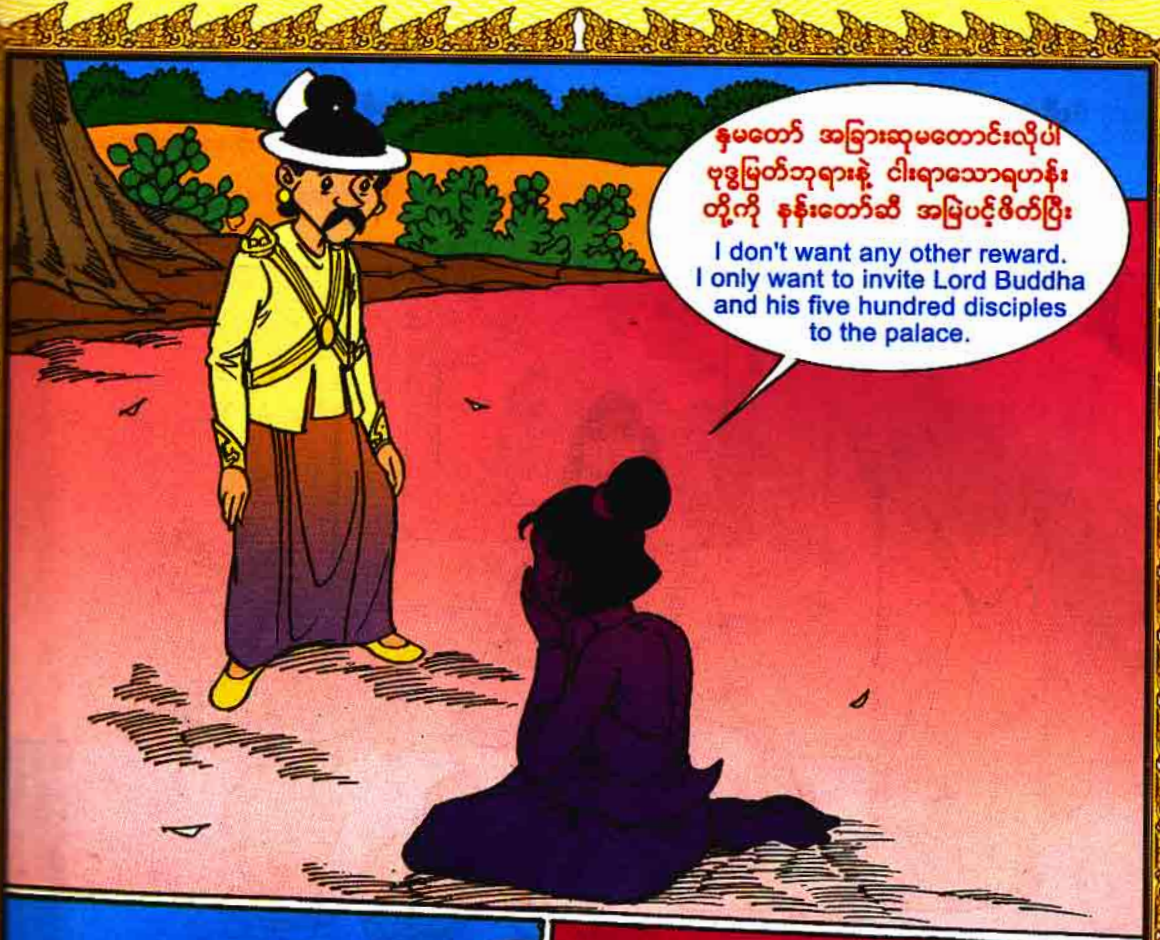


အို မောင်တော်မင်းကြီး
 နှမတော်ဟာ မောင်တော်ရဲ့
 ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်ရာ မဖြစ်သင့်ပါ
 Oh! Your Majesty, I'm not
 be your adherence.

နှမတော်ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်နေတဲ့
 မြတ်စွာဘုရားသည်သာ မောင်တော်ရဲ့
 ကိုးကွယ်ရာဖြစ်သင့်ပါတယ်
 Lord Buddha to whom I
 revere must be your
 adherence.



ကောင်းပါပြီ နှမတော်ရယ် ကံ ကံ
 နှမတော်လေးကိုလည်း ဆုလာဘ်
 ပေးလိုပါတယ် လိုရာဆုတောင်းပါနှမတော်
 Well, my queen, I would
 like to give you the reward.
 Ask anything, my queen.



နမတော် အခြားဆုမတောင်းလိုပါ
 ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားနဲ့ ငါးရာသောရဟန်း
 တို့ကို နန်းတော်ဆီ အမြဲပင့်ဖိတ်ပြီး
 I don't want any other reward.
 I only want to invite Lord Buddha
 and his five hundred disciples
 to the palace.



ဆွမ်းလုပ်ကျွေးကာ
 တရားတော်နာယူခွင့်ကိုသာ
 ဆုတောင်းလိုပါတယ်
 I would like to offer meal
 and listen Lord Buddha's
 preaching.



ကောင်းပါပြီကွယ်
 နမတော်ရဲ့ဆန္ဒ ပြည့်ဝပါစေမယ်
 Yes, your desire
 will be fulfilled.



ဒီလိုနဲ့ မြတ်စွာဘုရားကို နောက်ပါသံလာငါးရာနဲ့အတူ နန်းတော်ဆီမပြတ်ကြွရောက်ကာ ဆွမ်းအလှူခံပြီး တရားဟောကြားပေးပါရန် ဥတေနမင်းကြီးကိုယ်တိုင် သွားရောက်လျှောက်ထားရာ

So the king Utena went to Lord Buddha, along with his disciples, invited them to pay visit regularly to the royal palace.



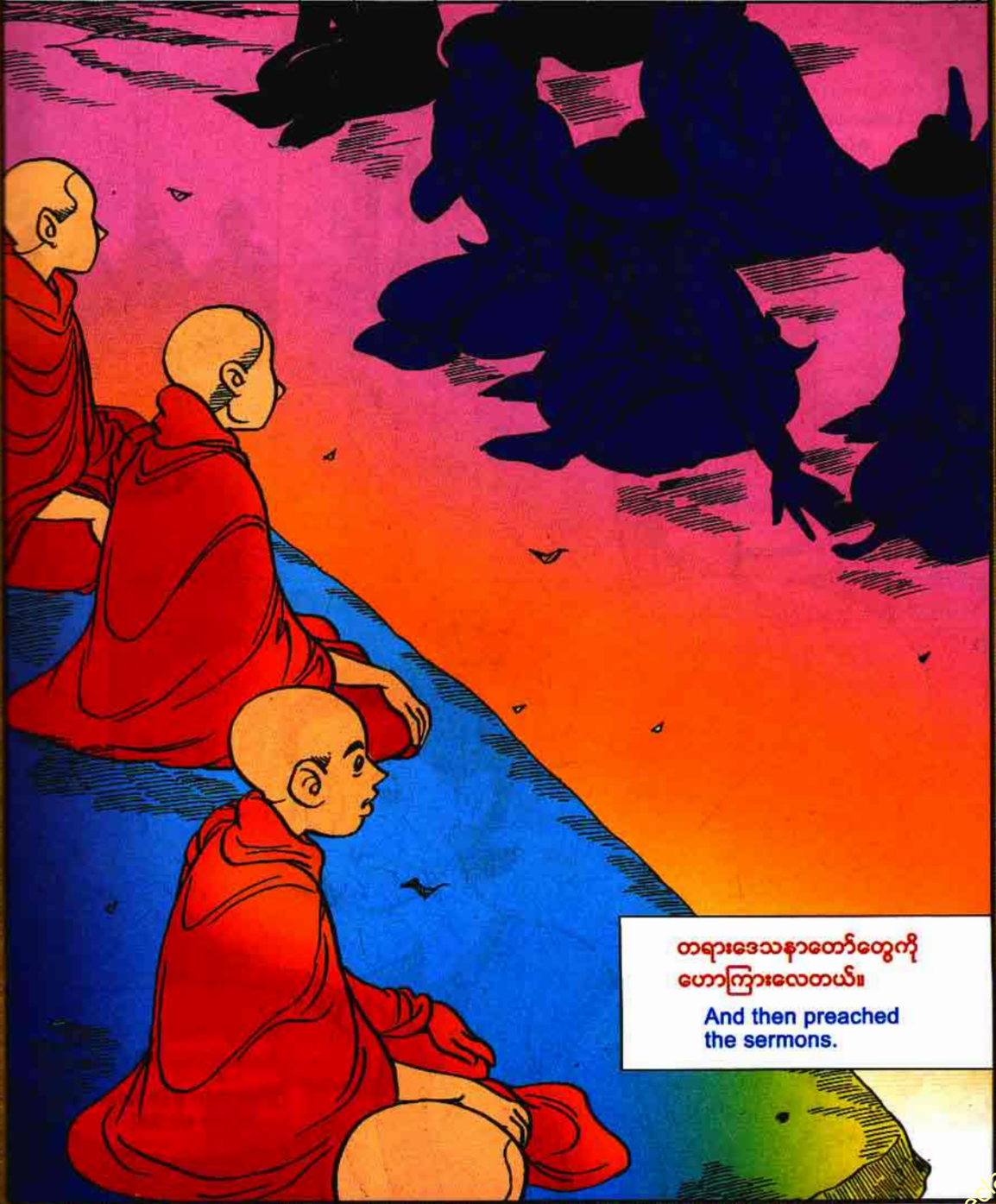
ဒကာတော်မင်းကြီး မြတ်စွာဘုရားတို့မည်သည် နေရာတစ်ခုတည်းဆီ အမြဲမပြတ် ကြွရောက်ရန်မသင့်ပါ
My lay-devotee the king, Lord Buddha should not visit to only one place.

ဒါကြောင့် ငါဘုရား၏ ကိုယ်စား အာနန္ဒာကို ကြွရောက်စေပါအံ့
So I let Ananda to visit you on behalf of me.



ဒီလိုနဲ့ အရှင်အာနန္ဒာမထေရ်မြတ်ဟာ သံဃာငါးရာနဲ့အတူ နန်းတော်ဆီမပြတ် ကြွရောက်ပြီး ဘုရင်နဲ့မိဖုရားတို့ရဲ့ဆွမ်းလုပ်ကျွေးမှုကို ခံယူပြီး

In this way, Shin Ananda, along with five hundred monks paid a visit to the royal palace and accepted the offertories.



တရားဒေသနာတော်တွေကို
ဟောကြားလေတယ်။

And then preached
the sermons.



မာဂဏ္ဍီမိဖုရားကတော့ သူမ ကြံစည်သမျှ မအောင်မြင်တာမို့ မဆုံးရှုံးမခံသာ ဖြစ်နေလေတယ်။
The queen Marghandi harboured a grudge whatever she planned to destroy her.

တွေ့မယ်
တွေ့မယ် ဟင်း ဟင်း
Later you'll know
what I am.



ဒီတစ်ခါတော့ သာမာဝတီ
မိဖုရားနဲ့ အခြွေအရံအားလုံးကို
ပီးလောင်တိုက်သွင်းပစ်ရမယ် ဟင်း
This time, I'll burn
Tharmarwadi and her
retinues alive.



အဲဒီကိစ္စကိုလည်း ငါ့ရဲ့
ဘထွေးတော်ကို ပြုလုပ်ခိုင်းရမယ်
I'll assign this task
to my uncle.

ဒီလိုနဲ့ စူဠမာဂဏ္ဍိပုဏ္ဏားကြီးဟာ တုမတော် မာဂဏ္ဍိရဲ့လျှို့ဝှက်ခိုင်းစေမှုအတိုင်း ပုဆိုးထည်တို့ကို ဆီစိမ်ကာ

So Sula Marghandi, as he was instructed secretly by her niece Marghandi, soaked the sarongs with oil.



ဥတေနမင်းကြီး ဥယျာဉ်တော်သွားနေတုန်း သာမာဝတီရဲ့နန်းဆောင် ပြဿဒိက တိုင်လုံးတွေကို ဆီစိမ်ပုဆိုးတွေနဲ့ ရစ်ပတ်လေတယ်။

While the king Utena went out to the park, the brahmin wrapped the oil-soaked sarong to the poles of Tharmarwadi's pavilion.

ပုဏ္ဏားကြီး စူဠမာဂဏ္ဍိ ဘာတွေလုပ်နေတာလဲ
Brahmin Sula Marghandi, what are you doing?





အရှင်မတို့ရဲ့ မိဖုရားဆောင်တွေ ကြံ့ခိုင်စေဖို့ လုပ်ရခြင်းပါ
I'm doing to strengthen your chamber.



ဪ ဝီလိုလား
Oh! Is it like that?

ဟုတ်ပါတယ် အရှင်မတို့ နန်းဆောင် တဲဝင်ပြီး စစ်ဆေးကြည့်ပါ ကျွန်ုပ်က အပြင်ဘက်ကနေ ကြံ့ခိုင်အောင် ဆောင်ရွက်ပေးပါမယ်
Yes, examine your inner chamber. I'm doing to strengthen your chamber from outside.

ကောင်းပါပြီ
Yes, O.K!

သာမာဝတီမိဖုရားနဲ့ အခြွေအရံတို့လည်း အဟုတ်ထင်ပြီး နန်းပြဿင်ဆောင်ထဲ ဝင်ကြတဲ့အခါ

The queen Tharmarwadi and her retinues thought that it was real and they entered into the pavilion.



ပုဏ္ဏားကြီး စုဋ္ဌမာဂဏ္ဍိဟာ တံခါးအားလုံးကို လုံအောင်ပိတ်ပြီး
The brahmin closed all the doors tightly.



မီးတင်ရှိကာ ထွက်ပြေး
လေတော့ရာ

He set fire and
ran away.



အို မီး မီးတွေလောင်နေပြီ
မီးတွေလောင်နေပြီ
Fire! The pavilion is on fire!



အို တံခါးတွေကလည်း
ဖွင့်မရဘူး အပြင်ကနေ
ပိတ်ထားတယ်
I can't open the door.



ကယ်ကြပါ ကယ်ကြပါ
Help us! Please!

ကယ်ကြပါ
Help us! Please.

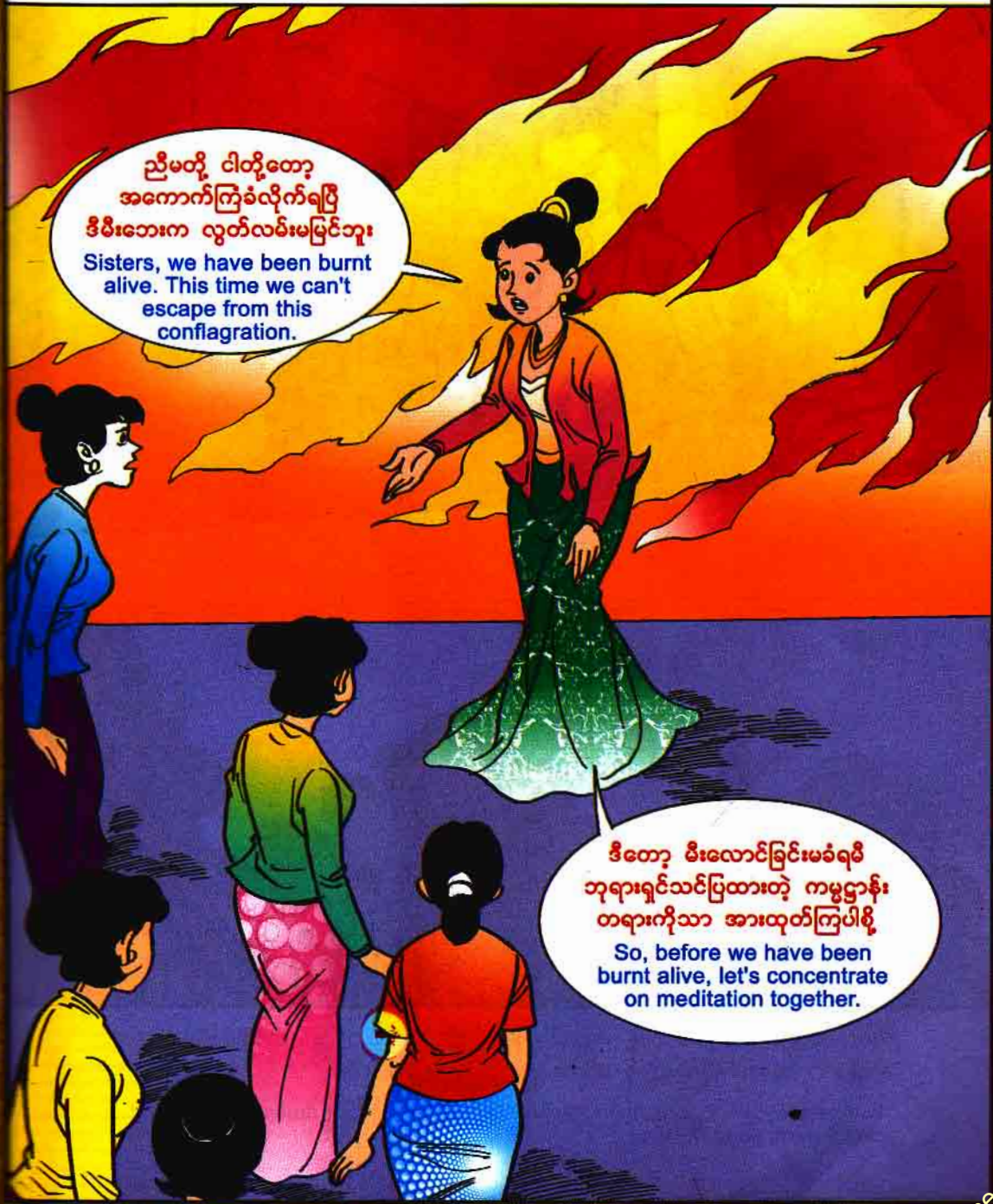


သာမာဝတီမိဖုရားဟာ အကောက်ကြံပြီး လုပ်ကြံခံလိုက်ရတာကို သိလိုက်ပြီး အခြေအရံတွေကို အားပေးစကားဆိုလိုက်တယ်။

The queen Tharmarwadi realized that she had been burnt alive. So she encouraged her retinues.

ညီမတို့ ငါတို့တော့ အကောက်ကြံခံလိုက်ရပြီ ဒီမီးဘေးက လွတ်လမ်းမမြင်ဘူး။
Sisters, we have been burnt alive. This time we can't escape from this conflagration.

ဒီတော့ မီးလောင်ခြင်းမခံရမီ ဘုရားရှင်သင်ပြထားတဲ့ ကမ္မဋ္ဌာန်း တရားကိုသာ အားထုတ်ကြပါဦး။
So, before we have been burnt alive, let's concentrate on meditation together.



အဲဒီလိုနဲ့ သာမာဝတီမိဖုရားနဲ့ အခြွေအရံငါးရာတို့ဟာ မီးလောင်တိုက်သွင်းခံရတဲ့ကြားထဲက ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားကို နှလုံးသွင်းအားထုတ်ကြလေရာ

So the queen Tharmarwadi and five hundred of her retinues concentrated on meditation while they were consumed by fire.



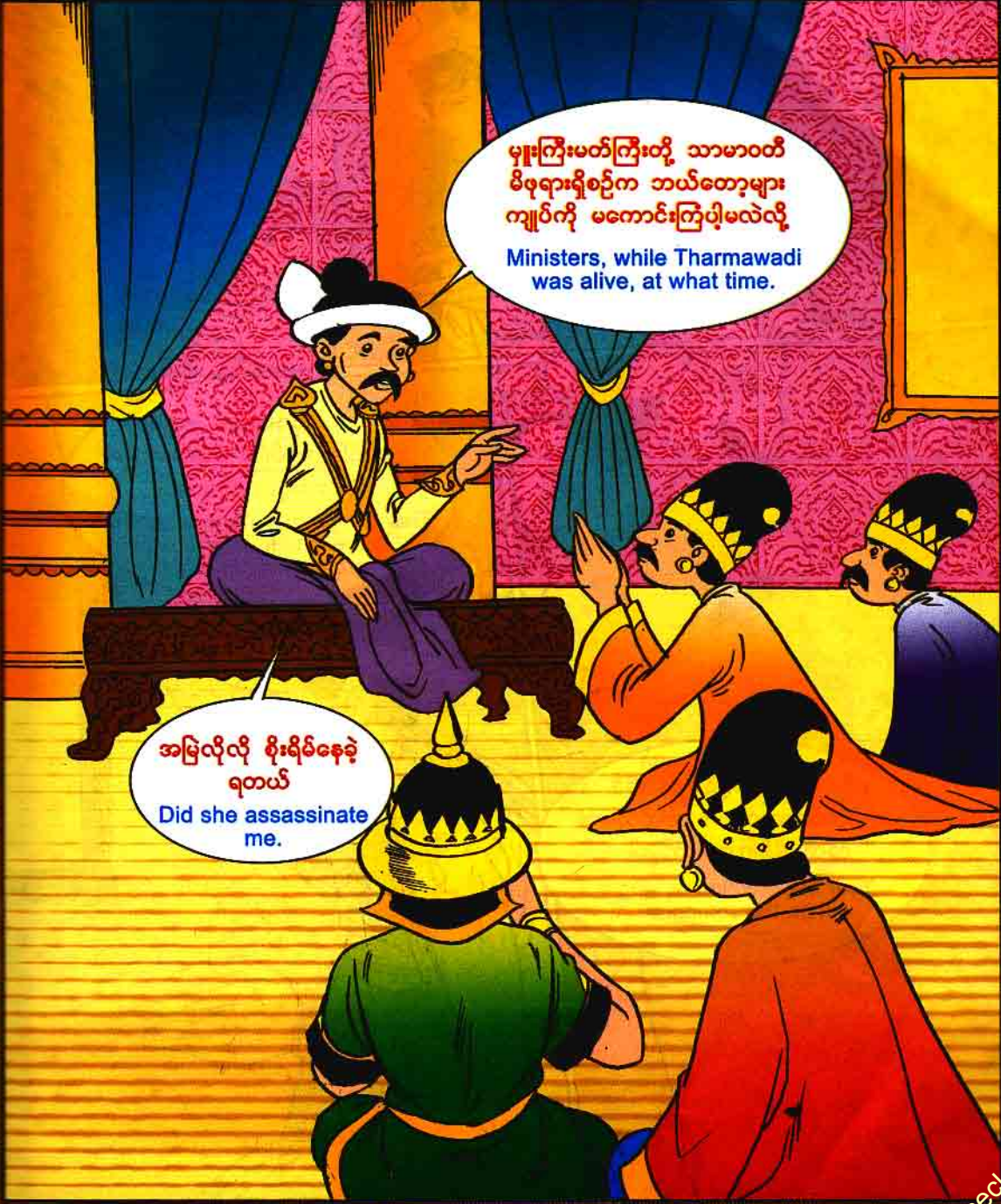
မီးလောင်ကျွမ်းခံရတဲ့ဝေဒနာနဲ့ မကွယ်လွန်မီမှာဘဲ အချို့ဟာ သကဒါဂါမိဖိုလ်နဲ့ အချို့ဟာ အနာဂါမိဖိုလ်တို့ကို ဆိုက်ရောက်ကုန်ကြလေတယ်။

Before they were consumed by the fire, some attained thakadaghami and anaghanmi status.



ဥတေနမင်းကြီးဟာ သာမာဝတီမိဖုရားတို့ကို မီးလောင်တိုက်သွင်းတဲ့ လက်သည်တရားခံဟာ မာဂဏ္ဍီဆိုတာ ရိပ်မိပေမယ့် သူမဘာသာ ဝန်ခံလာဖို့ ဥပါယ်တံမျှင့်နဲ့ မိန့်ကြားလေတယ်။

However the king Utena convinced that whose plan it was to burn alive Tharmarwadi was none other than Marghandi, he said tactfully to be confessed by the convict.



မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့ သာမာဝတီ မိဖုရားရှိစဉ်က ဘယ်တော့များ ကျုပ်ကို မကောင်းကြံပါ့မလဲလို့
Ministers, while Tharmawadi was alive, at what time.

အမြဲလိုလို စိုးရိမ်နေခဲ့ ရတယ်
Did she assassinate me.

ခုတော့ တစ်စုံတစ်ယောက်က ကျုပ်ရဲ့ရန်သူကို ရှင်းလင်းပေးခဲ့ပြီ

Now someone has cleared my enemies.



အို ဘယ်သူရှိရမှာလဲ ကျုပ်ကို ချစ်ခင်ကြည်ညိုပြီး ကျုပ်အကျိုးလိုလားသူပဲ ဖြစ်မှာပေါ့

This someone is none other than those who loves me who protects my interest.

မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီး အဲဒီ တစ်စုံတစ်ယောက်ဟာ ဘယ်သူများလဲလို့ မိန့်ကြားတော်မူပါ

Your Majesty, tell us who will be the someone.





မှန်လှပါ မောင်တော် အဲဒီ
တစ်စုံတစ်ယောက်ဟာ နှမတော်ပဲ
ဖြစ်ပါတယ်
Your Majesty, this someone
is me.



အို ဟုတ်လား မာဂဏ္ဍီ
ဝိန်းမယုတ် သာမာဝတီကို
ဘယ်လိုများ ရှင်းလိုက်ပါသလဲကွယ်
Oh! Really, Marghandi?
How did you exterminate
the virago Tharmarwadi?



မှန်လှပါ နှမတော် မာဂဏ္ဍီရဲ့
ဘထွေးတော် ဂုဋ္ဌမာဂဏ္ဍီရဲ့အကူ
အညီနဲ့ ရှင်းလိုက်ရတာပါပဲ
With the help of my uncle
Sula Manghandi, I exterminate
her.

အို ဒါ ဒါဆို ကျုပ်ကို အကျိုးဆောင်
ပေးခဲ့တဲ့ နှမတော်နဲ့အဆွေအမျိုးတွေကို
ဆုလာဘ်တော်တွေ ပေးလိုလှတယ်
Oh! If it is so, I would like to
reward you and your
relatives.



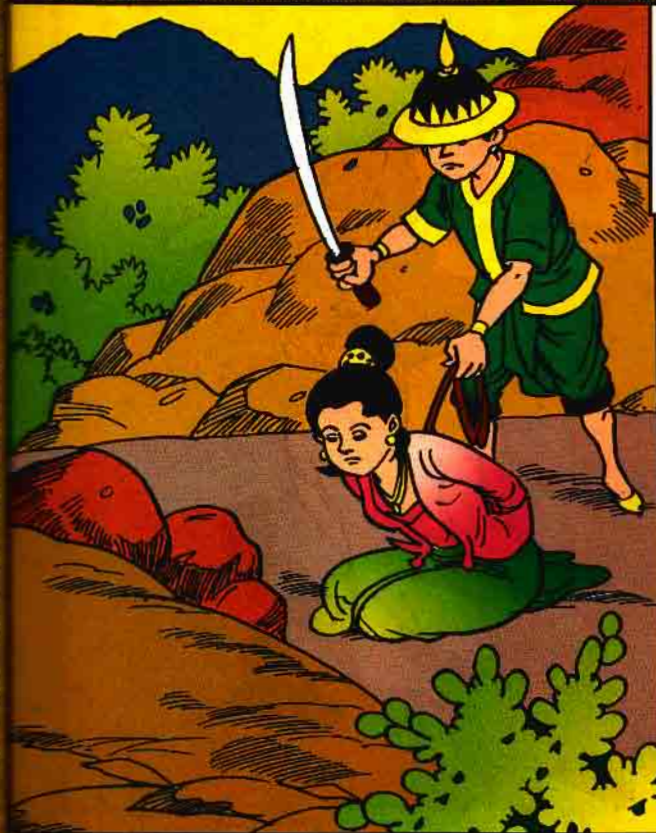
နှမတော်လေးကပဲ
စုရုံးခေါ်ခဲ့ပေးပါကွယ်
Call on them by
yourself, my queen.



မာဂဏ္ဍီမိဖုရားလည်း သူမရဲ့ဘထွေးတော် စူဠမာဂဏ္ဍီနဲ့အပေါင်းအဖော်တွေကို
နန်းရင်ပြင်ဆီ စုရုံးခေါ်ဆောင်လာခဲ့ရာ

The queen Marghandi called on her uncle Sula Marghandi
and other relatives to the palace square.





မာဂဏ္ဍီအပါအဝင် အားလုံးကို ဖမ်းဆီးကာ အသင့်တူးထားတဲ့တွင်းတွေထဲ ဝင်ထိုင်စေပြီး
 The king ordered all of them, including Marghandi and let them to sit in the readily dug trench.



မြေပြင်ထက် ပေါ်နေတဲ့ခေါင်းတွေပေါ်ကို ကောက်ရိုးတွေဖုံးစေပြီး ပီးတိုက်သတ်ပစ်လိုက်လေတယ်။
 They were buried up to their necks and heaped up the straw on their heads and burnt them.



မိန်းမဆိုးများ

The viragoes in the age of Lord Buddha

အောင်မယ်လေး ပူလှချည်ရဲ့ ကယ်ကြပါဦး

Oh! It's too hot, help me.

ကယ်ကြပါဦး ကယ်ကြပါဦး

Help me please.



ကယ် ကြ ပါ ဦး

Help me please!

ဒီလိုနဲ့ ဗုဒ္ဓခေတ်နာမည်ကျော် မိန်းမဆိုးမိန်းမယုတ် မာဂဏ္ဍီမိဖုရားဟာ မရှုမလှ သေပွဲဝင်သွားရလေတော့တယ်။

In this way, the virago Marghandi had been burnt alive during the reign of Lord Buddha.



**ဖောက်ပြားမောက်မှားမိသော
မလ္လိကာ မိဖုရား**

The queen Mallikar the adulteress

ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင် သာဝတ္ထိပြည် တေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးတော်မူနေစဉ်
While Lord Buddha was residing in Zaitawun monastery in Sravasti.



ကောသလမင်းကြီးများ အင်မတန်ချစ်မြတ်နိုးရတဲ့
မိဖုရား မလ္လိကာ ဆိုတာ ရှိလေတယ်။

The Kauthala had a queen Mallikar
to whom the king loved her deeply.



ဘုရားရှင်အမှူးပြုတဲ့ သံဃာတော်တွေကို ကောသလမင်းကြီး လှူဒါန်းမှုအစုစု ပြုတဲ့အခါ မဇ္ဈိကာမိဖုရားကလည်း ဝိုင်းဝန်းကူညီလှူဒါန်းတဲ့အတွက်

When the king Kauthala offered meal to Lord Buddha and his disciples, as the queen helped in it.



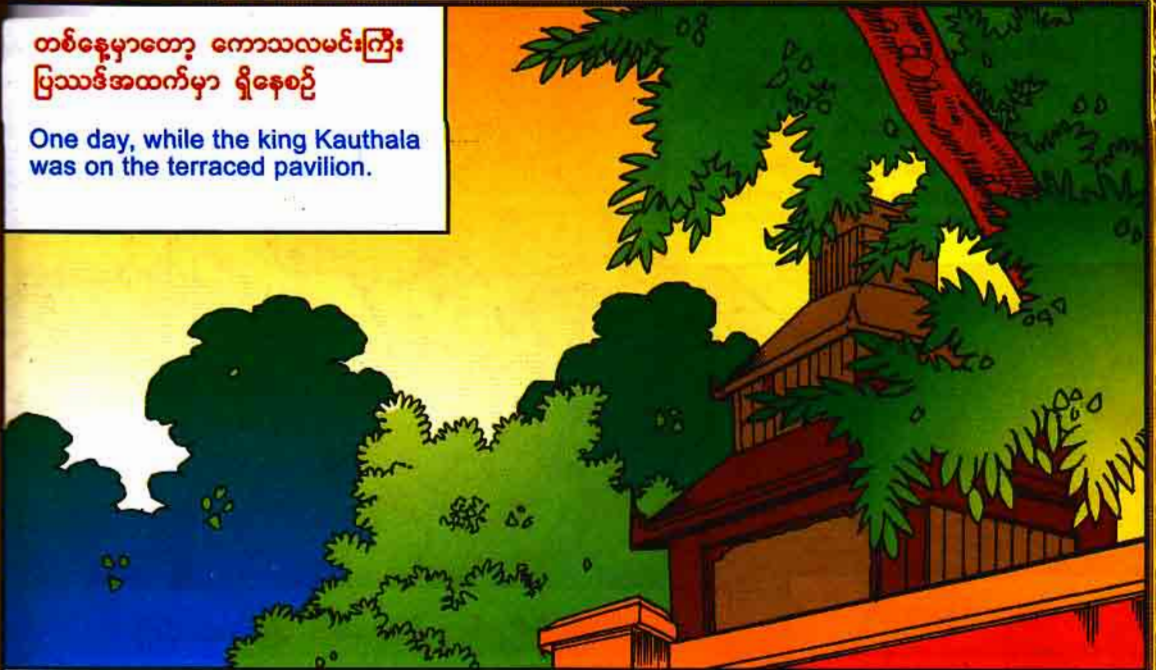
ကောသလမင်းကြီးနဲ့တကွ ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့က မဇ္ဈိကာမိဖုရားကို သဒ္ဓါတရားရှိသူ အဖြစ် သဘောကျနေကြလေရဲ့။

The king Kauthala and the people were so glad that the queen Mallikar was a generous one.



တစ်နေ့မှာတော့ ကောသလမင်းကြီး
ပြဿဒ်အထက်မှာ ရှိနေစဉ်

One day, while the king Kauthala
was on the terraced pavilion.



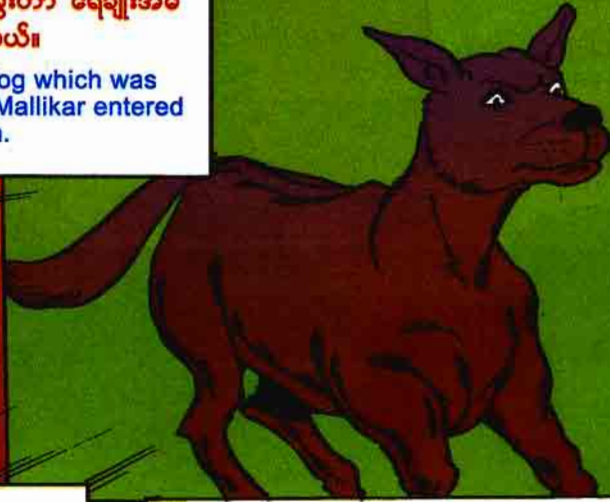
မလ္လိကာမိဖုရားဟာ ရေချိုးအိမ်ထဲဝင်ပြီး ရေချိုးနေတယ်။

The queen Mallikar entered into the bath-room and took a bath.



အဲဒီအချိန်မှာ မလ္လိကာမိဖုရား
ကျွေးမွေးထားတဲ့ခွေးဟာ ရေချိုးအိမ်
ထဲ ဝင်လိုက်လာတယ်။

At that time, the dog which was
fed by the queen Mallikar entered
into the bath-room.



မလ္လိကာမိဖုရားဟာ
အမှုမဲ့အမှတ်မဲ့နေရင်း
ရေချိုးနေရာက

While the queen
casually was taken
a bath.

ကိုယ်ကိုကင်းညွတ်လျက် ဒူးခေါင်း ခြေသလုံးတို့ကို
ရေဆေးလေရာ

Bending her body to clean her knees and calves.





ခွေးဟာ မိဖုရားကို ပေါင်းဖော်ဖို့ ကြိုးစား
တော့တယ်။
The dog tried to make sexual assault.

မလ္လိကာမိဖုရားဟာ ဖောက်ပြားမှောက်မှားတဲ့စိတ်နဲ့ မရုန်းဖယ်ဘဲနေလေရာ
With the willingness, the queen did not deter it.



အဲဒီဖြစ်အင်ကို လေသာပြတင်းဝက
ကောသလမင်းကြီးဟာ တွေ့မြင်သွား
တော့တယ်။
When the king Kauthala saw
this event from the window
of pavilion.

သယ် စက်ဆုပ်ဖွယ်
ကောင်းလေစွ
How loathsome it is.

မလ္လိကာမိဖုရားသည် ရေချိုးပြီးလို့ ပြဿန်အပေါ် ပြန်တက်လာတော့ ကောသလမင်းကြီးဟာ ဒေါသအိုး ပေါက်ကွဲတော့တယ်။

After she had taken bath, the queen Mallikar came up the pavilion, the anger of king Kauthala was exploded.

ဟယ် မိန်းမယုတ် ရေချိုးအိမ်ထဲမှာ ခွေးနဲ့ခွေးဇာတ်ခင်းတဲ့ဟာမ
What a inferior woman you are! You enjoy sex with a dog.



ယုတ်ညံ့လိုက်တဲ့ အယုတ်တမာမ
How inferior woman you are!





အို မောင်တော် စကားကို
ဆင်ခြင်ပြောပါ ရေချိုးအိမ်ထဲမှာ
ဘယ်လိုခွေးဇာတ်ခင်းရမှာလဲ
Oh! My king, don't talk nonsense.
How do I enjoy sex with
the dog?

အောင်မယ် သူ့ခိုးက လူဟစ်လို့
ရေချိုးအိမ်ထဲမှာ ခွေးနဲ့ဖောက်ပြား
တာ ငါမတွေ့ဘူး မှတ်လို့လားဟဲ့
Just like a thief declares as
innocent. I saw how you
enjoyed sex with a dog
with my own eyes.

ဒါဆိုရင်တော့ မောင်တော်
မှားပြီ အဲဒီရေချိုးအိမ်က သိပ်ကို
ထူးခြားဆန်းပြားတာ မောင်တော်ရဲ့
If it is so, you are wrong
because this bath-room
is very strange.



ဘယ်လို ထူးခြား
ဆန်းပြားတာလဲ
How strange it is?



အဲဒီရေချိုးအိမ်ထဲမှာရှိနေသူကို
ဟောဒီလေသာပြတင်းကနေကြည့်ရင်
အမြင်အာရုံတွေ မှောက်မှားပြီး

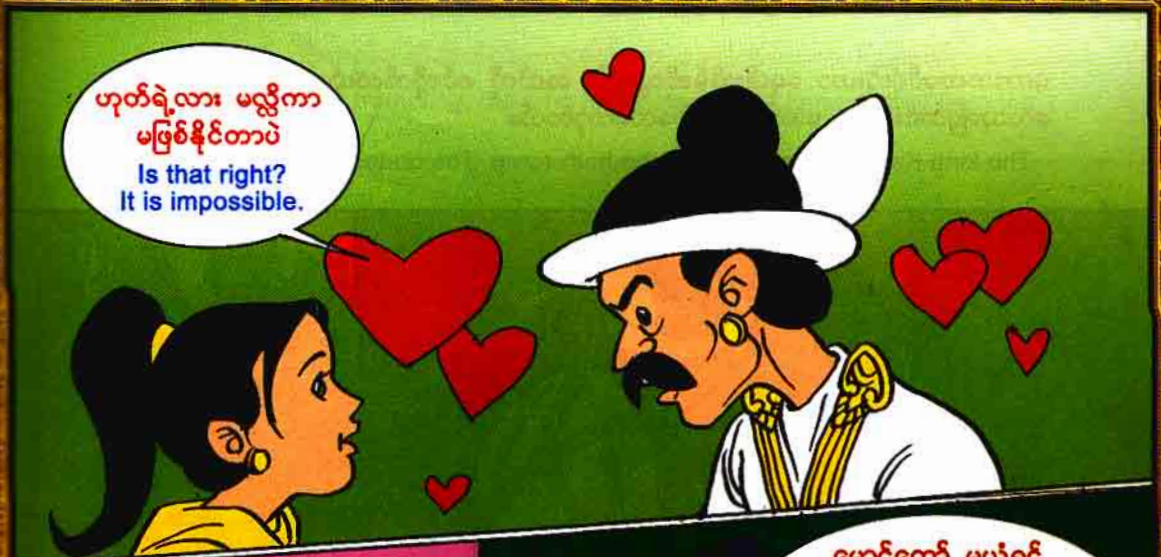
If someone looks from
that window, his sense
will be bewildered.



လူတစ်ယောက်တည်းရှိတာကို
နှစ်ယောက်မြင်တတ်တယ်
မောင်တော်ရဲ့

He seems to be two
persons to a one
person.





ဟုတ်ရဲ့လား မလ္လိကာ
မဖြစ်နိုင်တာပဲ
Is that right?
It is impossible.

မောင်တော် မယုံရင်
ရေချိုးအိမ်ထဲ ဝင်ကြည့်
လိုက်လေ
If you don't believe
me, you may get into
the bath-room.



နမတော် ဒီလေသာပြတင်းက
ကြည့်နေမယ်
I'll look at you from
this window.



ကောင်းပြီလေ ဒါဆို
ငါ ရေချိုးအိမ်ထဲ
ဝင်ကြည့်မယ်
Well, I'll enter
into the bath-room.

ကောသလမင်းကြီးဟာ ရေချိုးအိမ်ဆီသွားပြီး အထဲကို ဝင်လိုက်တယ်။ မလ္လိကာမိဖုရားက လေသာပြတင်းကနေ အော်ဟစ်ပြောလေတော့တယ်။

The king Kauthala entered into the bath-room. The queen Mallikar cried loudly.



အို မောင်တော် လူသားဖြစ်ပါလျက် ရေချိုးအိမ်ထဲမှာ တိရစ္ဆာန် ဆိတ်မနဲ့ ဖောက်ပြားနေတာလဲ
Oh! My king, you enjoy sex with a female goat.



ဟိုက်
Heitt!

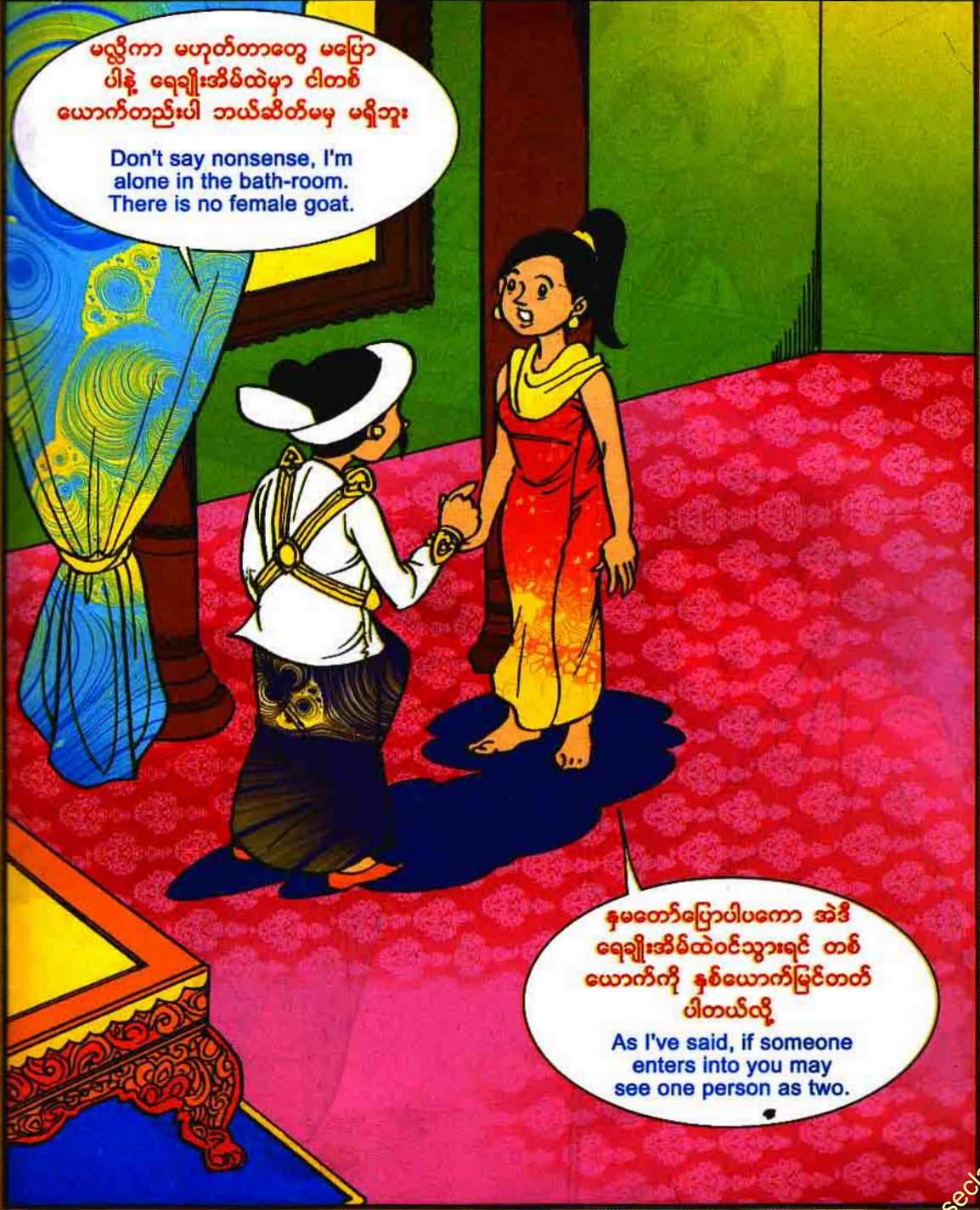


ကောသလမင်းကြီးလည်း ထိတ်ထိတ်ပျာပျာဖြစ်ကာ ရေချိုးအိမ်ထဲက ပြန်ထွက်လာခဲ့တယ်။

Frightening and trembling, the king Kauthala got out immediately from the bath-room.

မလ္လိကာ မဟုတ်တာတွေ မပြောပါနဲ့ ရေချိုးအိမ်ထဲမှာ ငါတစ်ယောက်တည်းပါ ဘယ်ဆိတ်မမှ မရှိဘူး

Don't say nonsense, I'm alone in the bath-room. There is no female goat.



နှမတော်ပြောပါပကော အဲဒီရေချိုးအိမ်ထဲဝင်သွားရင် တစ်ယောက်ကို နှစ်ယောက်မြင်တတ်ပါတယ်လို့

As I've said, if someone enters into you may see one person as two.





ဪ အဲဒီလို အမြင်မှားစေတယ်ပေါ့
Oh! Will it cause a wrong vision?

ပညာဉာဏ်နည်းပါးတဲ့ ကောသလမင်းကြီးဟာ မဇ္ဈိကာဓိပုရားရဲ့ လှည့်ဖြားမှုကို ယုံကြည်သွားတော့တယ်။
The king Kauthala who had a little learning, he believed in the queen Mallikar's word.



မှန်ပါတယ် မောင်တော်
Yes, my king.



တော်တော်လှည့်ဖြားတတ်တဲ့ ရေချိုးအိမ်ပဲ
What a deceptive bath-room it is.

မလ္လိကာ မှောက်မှားဖောက်ပြားနေ
 ပါတယ်လို့ မြင်မိတာလည်း ဒီ
 ရေချိုးအိမ်ရဲ့လှည့်ဖြားမှုကြောင့်ပဲ
 ဖြစ်ရမယ်

Because of this deceptive
 bath-room, I saw Mallikar
 enjoyed sex with a dog.



အင်း ငါ အမြင်မှားခဲ့
 တာပဲ ဖြစ်မှာပါ

Em! Perhaps my
 eyes deceive me.

သူမရဲ့လှည့်ဖြားမှုကို ကောသလမင်းကြီးက ယုံကြည်သွားတဲ့အတွက် မလ္လိကာမိဖုရားဟာ
 ဘာမှတော့ ပြဿနာမဖြစ်တော့ပါဘူး

The king believed the deception of the queen Mallikar, she was free from
 scandal.



ဒါပေမဲ့ သူမရဲ့အပြစ်တွေကိုတော့ သူမ သိပြီး နောင်တရမဆုံးဖြစ်နေတော့တယ်။

But she was repented for her misdeed.



ငါ ငါဟာ ရိုးသားလှတဲ့
မောင်တော်ဘုရင်ကြီးကို
လှည့်ဖြားမိပြီ
I've deceived my innocent
king.

သူ့ကိုလည်း ဆိတ်မနဲ့
ဖောက်ဖြားတယ်ဆိုပြီး
စွပ်စွဲမိပြီ
I also accused him
with a female goat.





ငါ့ရဲ့လှည့်ဖြားမှုတွေကို မောင်တော်
ဘုရင်ကြီးမသိပေမယ့် ဘုရားရှင်
ကတော့ သိနေမှာပဲ
However, my king did not
know my deception, but
Lord Buddha knows it.



အဂ္ဂသာဝက မဟာသာဝက
ရှစ်ကျိပ်တို့လည်း သိတော်
မူကြမှာပဲ
The eighty young and
old monks also know
my misdeed.

ငါဟာ ကြီးမားတဲ့ပြစ်မှုကို
ကျူးလွန်ခဲ့မိပြီပဲ
I've committed
great misdeed.

မလ္လိကာမိဖုရားဟာ ကွယ်လွန်ကာနီးအချိန်အထိ အဲဒီအပြစ်ကို သတိရပြီး စိတ်မချမ်းမသာ ဖြစ်နေရရာ

Until the time of her death, the queen Mallikar's mind was upset by her past misdeed.



သေလွန်တဲ့အခါ အဝီစိငရဲကို ကျရောက်ရလေတော့တယ်။
When she died, she was tortured in the hell.

အဲဒါကတော့ တစ်ကြိမ်တစ်ခါ ဖောက်ပြား မှောက်မှားမိတဲ့ မလ္လိကာမိဖုရားရဲ့ဘဝ ဇာတ်သိမ်းပါပဲ။
That was the last stage of queen Mallikar who had done once misdeed.

မြတ်စွာဘုရားအား လူအများအထင်လွဲစေရန်
ကြံစည်သော သုန္ဒရီပရိပိုဇ်မ

Thondri, the itinerant heretic who plans to
misconcept on Lord Buddha

သာဝတ္ထိပြည် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ မြတ်စွာဘုရား သီတင်းသုံးတော်မူနေစဉ်
When Lord Buddha resided in Zaitawun monastery in Sravasti.



လူအများဟာ မြတ်စွာဘုရားရှင်နဲ့
သံဃာတော်တွေကို ကြည်ညိုလှတဲ့
အတွက် လှူဒါန်းမှုအစုစု ပြုကြလေရာ

The people adored Lord Buddha
and his disciples, they donated
various kinds of offertories.



တိတ္ထိဆရာကြီးတို့မှာ ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်သူ လှူဒါန်းလိုသူတွေ ရှားပါးလာလေတော့တယ်။

The itinerant heretics had fewer donors.



ကြမ်းစမ်းပါဦး သခင်ကြီးတို့ရေ လူတွေက ရှင်ကြီးဂေါတမနဲ့ သူတပည့် ရဟန်းတွေကိုပဲ သွားလှူနေကြတယ်

Most of the people used to donate only to Lord Buddha and his disciples. What will we do for it.

ကျုပ်တို့ဆီ လာ မလှူတော့ဘူး

The donation does not come to us.



ဟုတ်ပါ့ဗျာ ကြာရင် ကျုပ်တို့ငတ်ရတော့မယ်

Yes, later, we will be starved.

အင်း စားရေးရိက္ခာတောင်
အတော်ရှားပါးနေပြီပဲ
ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ

What will we do, we have only
a little amount of food.



လွယ်ပါတယ် ရှင်ကြီး
ဂေါတမကိုသာ ပျက်စီးအောင်
ကြံ့လိုက်

It is easy to do to
destroy Lord Buddha.



အင်း ပျက်စီးသွားရင်
လူတွေ ကိုးကွယ်စရာ ကျုပ်တို့ပဲ
ရှိတော့တယ်လေ

If the great monk Gautama
is destroyed the people
will adore us.



အဲဒီအခါကျရင် လူတွေက
ကျွန်တို့ကိုပဲ လာလှူ
ကြတော့မှာပေါ့
At that time, the people
will donate only to us.



အဲဒီအကြံ
သိပ်ကောင်းတယ်
That idea is
very good.



ကဲ ဒါဆို ရှင်ကြီးဂေါတမ
ပျက်စီးအောင် ဘယ်လိုကြံကြမလဲ
If it is so, how will we
plan to destroy great
monk Gautama.



အင်း ကျုပ်တို့ရဲ့တပည့်မ
သုန္ဒရီပရိသိဒ္ဓိမကို အသုံးချပြီး
ဟောဒီလို လုပ်ကြမယ်ဗျာ

Em! We use our female
pupil Thondri, who is the
itinerant heretic.

~~~~~  
~~~~~

ဟား သိပ်ကောင်းတဲ့
အကြံပဲ

Huh! That is the
very good idea.

အဲဒီအကြံအတိုင်း
လုပ်ကြမယ်

Let's do it as
we have planned.



ဒီလိုနဲ့ တိတ္ထိဆရာကြီးတို့ဟာ သူတို့ရဲ့တပည့် သုန္ဒရီပရိပိုဇ်မကို စည်းရုံးကာ တာဝန်ပေးလေတယ်။

In this way, the itinerant heretic organized and assigned Thondri.



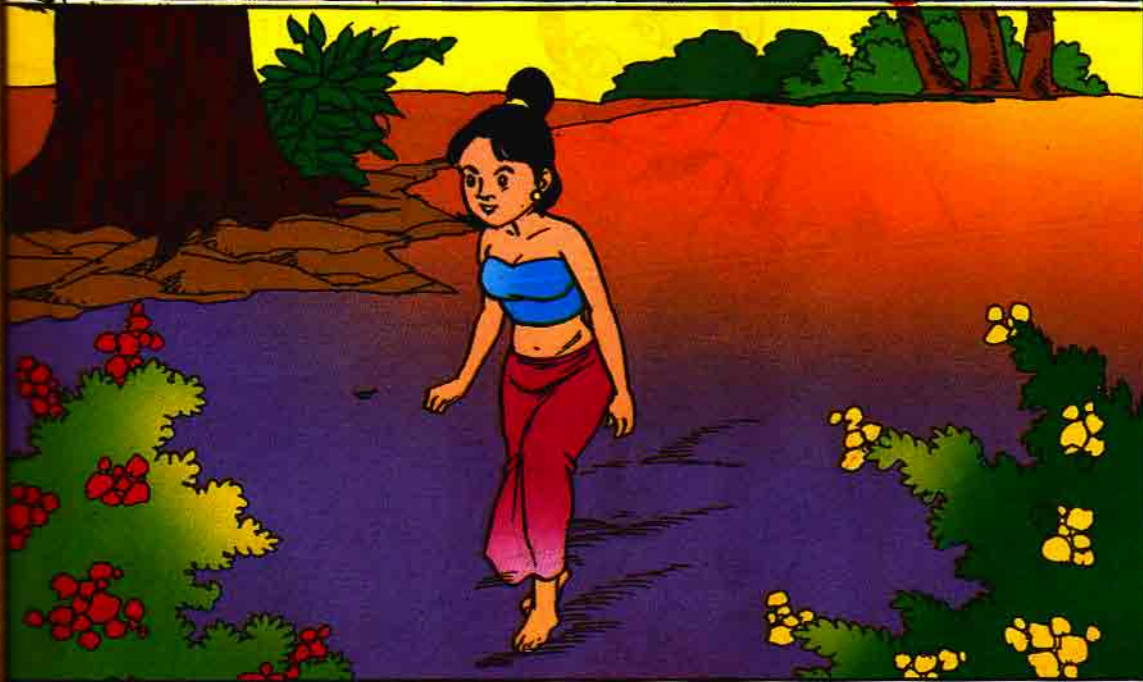
ငါတို့ခိုင်းတဲ့အတိုင်းသာလုပ်
 သုန္ဒရီ နှင့် အကျိုးမယုတ်စေရဘူး
 Do as we have advised,
 you'll be rewarded.



စိတ်ချပါ ကျွန်တော်မျိုးမဘက်က
 တာဝန်ကျေရပါစေမယ်
 Don't worry. I'll
 do by best.

အဲဒီနောက်မှာတော့ ညချမ်းအခါမှာ တုရားရှင်ထံက တရားနာပြီးလို့ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်ကနေ တရားနာပရိသတ်တွေ ပြန်လာကြတဲ့အခါ

Then, at night, when the audiences returned after they had listened the preaching of Lord Buddha.



သုန္ဒရီဟာ ဝတ်ကောင်းစားလှတွေဝတ် နဲ့သာတွေလိမ်းခြယ်ပြီး ဇေတဝန် ကျောင်းတော်ဘက်ဆီ ထွက်လာခဲ့တယ်။

Thondri, wearing fine clothes and smeared with choicest perfume, went to the Zaitawun monastery.

သူငယ်မ သုန္ဒရီ တစ်ယောက်
တည်း ဘယ်သွားမလို့လဲကွယ့်

Young woman Thondri,
where are you going to,
alone.

ဧတဝန်
ကျောင်းတော်ကိုလေ

To the Zaitawun
monastery.

ကျွန်မက ညဘက်ဆို
အဲဒီကျောင်းတော်မှာပဲ

At night I used
to live.

ရဟန်းကြီး ဂေါတမနဲ့
တစ်ညလုံး အချိန်ဖြုန်းနေတာရှင်

And spend the whole
night with great monk
Gautama.





တကယ်တော့ သုန္ဒရီဟာ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်ဆီမသွားဘဲ တိတ္ထိတို့ရဲ့ကျောင်းတစ်ကျောင်းမှာ ညအိပ်ပြီး

In reality, Thondri did not go to Zaitawun monastery and slept at the monastery of itinerant heretic.



နံနက်စောစောအခါမှာတော့ အဝတ်အစား ပိုသိပ်တိသိတွေနဲ့ ဆံပင်ဖားလျားချပြီး
ဇေတဝန်ကျောင်းတော်ဘက်ကနေ ပြန်လာဟန်ပြုလေတယ်။

In the morning, with disorderly dresses and behaviour she pretended
to return from Zaitawun monastery.



အို သုန္ဒရီ ပါလား
စောစောပီးပီး ဘယ်က
ပြန်လာတာတုန်း
Oh! Thondri, where do
you come from, early
in the morning?



ဇေတဝန်ကျောင်းတော်ကနေ
ရှင်ကြီးဂေါတမနဲ့ ညအိပ်ပြီး ပြန်လာ
တာလေ ဟင်း ဟင်း ဟင်း
I came from Zaitawun monastery
after I've slept with great
monk Gautama.



ဘုရား ဘုရား ဘာတွေဖြစ်ကုန်ပြီလဲ
ငါတို့ရဲ့မြတ်စွာဘုရားက
မာတုဂါမနဲ့
Oh! My! What a world is
going on! Our Lord Buddha
lives with a woman.



အို မယုံနိုင်စရာ
တွေပါလား
Oh! It's
unbelievable.

အဲဒီသတင်းဟာ ပျံ့နှံ့သွားပြီး မြတ်စွာဘုရားရှင်အပေါ်
သံသယပွားစရာ ဖြစ်လာတော့တယ်။
This news spread far and wide and people
started to suspect on Lord Buddha.

... အဲဒီလို .. တဲ့
It's like that.

ဟုတ်လား
... တဲ့ .. လား
Is it really?



ဖြစ်ရလေဟယ်
What a bad news!

အဲဒီလိုနဲ့ သုံးလေးရက်ကြာတဲ့အခါ တိတ္ထိတွေဟာ အရက်သမားလူရမ်းကားတွေကို ငွေအသပြာပေးပြီး

About three or four days later, the itinerant heretic gave the money to the drunkards and hooligans.

သုန္ဒရီပရိသိုဇ်မကို သတ်လော့
Kill Thondri itinerant heretic.

ပြီးရင် သူ့အလောင်းကို ဇေတဝန်ကျောင်းနားက အမှိုက်ပုံမှာ သွားပစ်ထားလိုက်
Then discard her corpse on the heap of rubbish near the Zaitawun monastery.

ကောင်းပါပြီ
Yes, sir.





သေရည်မှူးနေတဲ့ လူရမ်းကား
တွေဟာ လူလစ်တဲ့အချိန်
သုန္ဒရီပရိနိဗ္ဗာန်ကို သတ်ပစ်
လိုက်ကြတယ်။

The drunkard, when the
time favoured them they
murdered the female
itinerant heretic Thondri.

ပြီးနောက် သူ့ရဲ့အလောင်းကို ဇေတဝန်ကျောင်းနားက အမှိုက်ပုံမှာ သွားပစ်ထားလိုက်ကြတယ်။
Then they discarded the corpse on the heap of the rubbish near Zaitawun monastery.



နောက်တစ်နေ့ မနက်မှာတော့
တိတ္ထိဆရာကြီးတွေဟာ သတင်း
လွင့်လေတော့တယ်။

In the next day morning,
the itinerant heretics spread
the news.

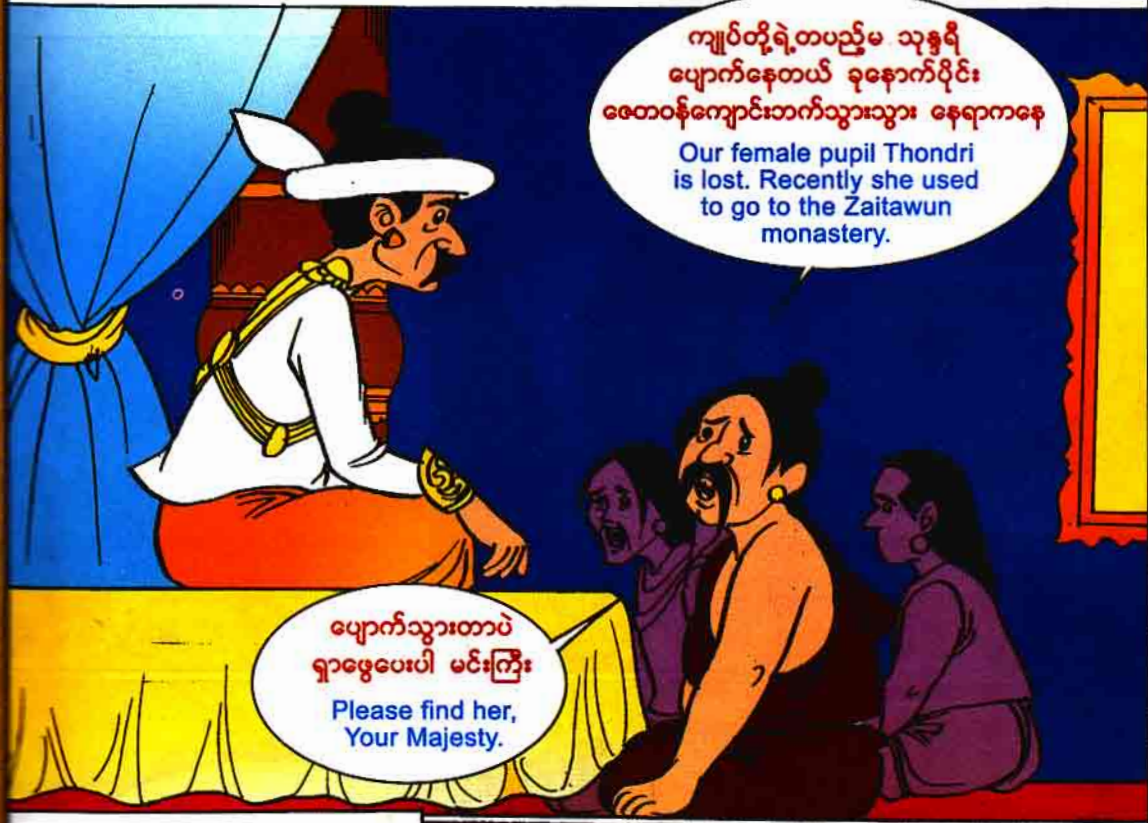
ကျုပ်တို့ရဲ့တပည့်မ
သူနွဲ့ရီ ပျောက်နေတယ်
Our female pupil
Thondri is lost.

ဟုတ်တယ် မသင်္ကာစရာပဲ
ရှာကြ ရှာကြစမ်း
It is suspicious,
find her.

ဟေ့ ဒီအကြောင်း
တုရင်မင်းကြီးကို တိုင်ကြားရမယ်
Hey! Let's report about
it to the king.

ဒီလိုနဲ့ တိတ္ထိဆရာကြီးတွေဟာ ကောသလမင်းကြီးကို တိုင်ကြားကြတော့တယ်။

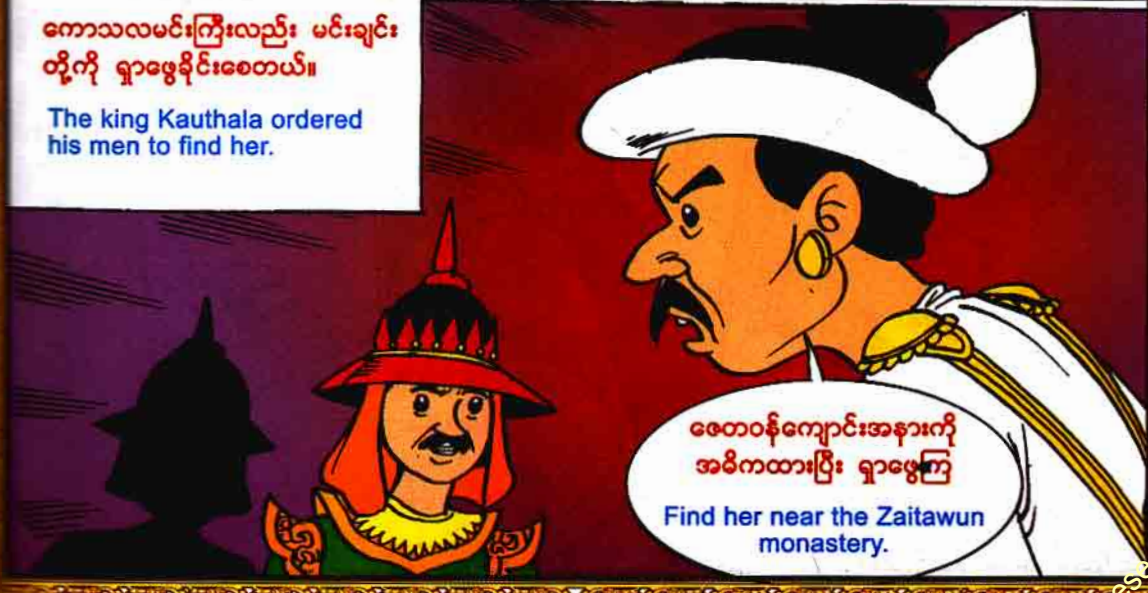
In this way, the itinerant heretic reported about it to the king Kauthala.



ကျုပ်တို့ရဲ့တပည့်မ သုန္ဒရီ ပျောက်နေတယ် ခုနောက်ပိုင်း ဇေတဝန်ကျောင်းဘက်သွားသွား နေရာကနေ
Our female pupil Thondri is lost. Recently she used to go to the Zaitawun monastery.

ပျောက်သွားတာပဲ ရှာဖွေပေးပါ မင်းကြီး
Please find her, Your Majesty.

ကောသလမင်းကြီးလည်း မင်းချင်း တို့ကို ရှာဖွေခိုင်းစေတယ်။
The king Kauthala ordered his men to find her.



ဇေတဝန်ကျောင်းအနားကို အဝိကထားပြီး ရှာဖွေကြ
Find her near the Zaitawun monastery.

မင်းချင်းတွေလည်း ရွာဖွေကြရာ တေဝန်ကျောင်းအနားက အမှိုက်ပုံကြားမှာ သုန္ဒရီရဲ့အလောင်းကို တွေ့ရတော့တယ်။

The soldiers searched in the vicinity of Zaitawaun monastery, they found the corpse of Thondri among the heap of rubbish.



သုန္ဒရီရဲ့အလောင်းကို တွေ့ပြီဟေ့
We have found the corpse of Thondri.



အို သုန္ဒရီရဲ့အလောင်းကို သုရားရှင်ရဲ့ကျောင်းတော်နားမှာ တွေ့တာတဲ့
The corpse of Thondri is found near Lord Buddha's monastery.

ဝေးနဲ့ရက်ရက်စက်စက် ခုတ်သတ်ထားသတဲ့
She has been killed with sword.





သုန္ဒရီကိုသတ်တာ ရဟန်းကြီး
ဂေါတမရဲ့တပည့်ရဟန်းတွေပဲ
ဖြစ်ရမယ်

Possibly, the disciples
of the great monk
Gautama has killed her.



ရဟန်းကြီးဂေါတမ ကျူးလွန်ခဲ့တဲ့
မကောင်းမှုတွေကို လက်စ
ဖျောက်ချင်လို့

The great monk Gautama
wants to conceal his
misdeeds.

သူ့တပည့်တွေက
သတ်လိုက်တာ ဖြစ်ရမယ်

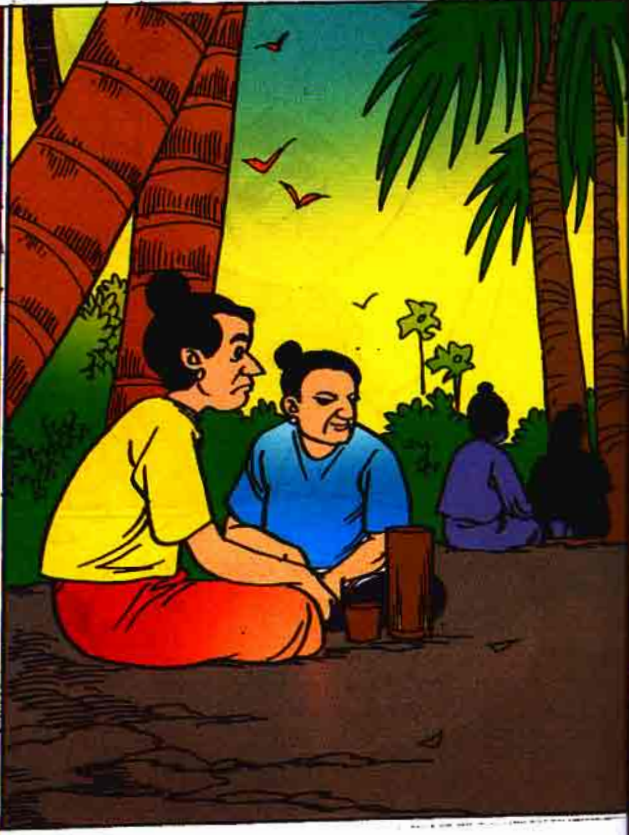
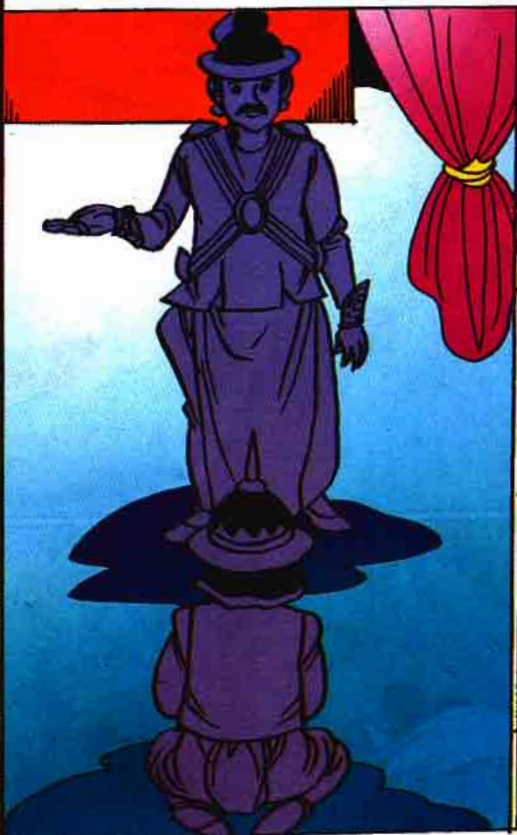
So his disciples
killed her.

သင်းတို့အားလုံးကို အရှင်မင်းကြီး
အရေးယူအပြစ်ပေးပါ

Condemn them all,
Your Majesty.

ကောသလမင်းကြီးလည်း မင်းချင်းတို့ကို ရုပ်ဖျက်စေပြီး သန္နုရီ အသတ်ခံရတဲ့ အကြောင်းရင်းကို စုံစမ်းထောက်လှမ်းစေရာ

The king Kauthala ordered his soldiers to find out the cause of the murder of Thandri secretly.



မြို့စွန်က သေရည်ဆိုင်မှာ ထန်းရည်မူးလို့ ကျွဲခိုးပေါ်နေကြတဲ့ လူရမ်းကားလူသတ်သမားတွေကို တွေ့ကြုံရတော့တယ်။

At the edge of town there was an alcohol shop, they found the murderers.

မင်းတို့ အခုလို အသပြောတွေရပြီး သောက်စားနိုင်တာ ငါ့ရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်ကွ သိရဲ့လား
Because of my beneficence, you can get money and drink alcohol. Do you know.





ငါက တိတ္ထိဆရာကြီးတွေခိုင်း
 တဲ့အတိုင်း ဝိဝိပြင်ပြင်လုပ်နိုင်ခဲ့တဲ့
 အကျိုးကျေးဇူးကြောင့်ကွ သိလား
 I can do smartly as assigned
 by the itinerant heretics.



ဟေ့ကောင် ပဒဝင်းဖေ
 မင်းလူပါးမဝနဲ့ သုန္ဒရီကို ငါက
 ဓားနဲ့အရင်ခုတ်သတ်ခဲ့တာကွ
 Hey Pada Win Pe, don't be
 haughty. I killed Thondri
 first.



ဘာ မင်းရဲ့ကျေးဇူးလဲ
 ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးကြောင့်ကွ သိလား
 ထို့
 Not of your beneficence,
 because of mine.



မင်းချင်းတို့သည်း အဲဒီလူရမ်းကားတွေကို
 ဖမ်းဆီးကာ
 The soldiers arrested the murderers.

ဘုရင်ကြီးရဲ့ရှေ့တော်မှောက်
ပို့လိုက်တော့တယ်။

The soldiers sent them in
front of the king.

အချင်းတို့ သင်တို့ဟာ
သုန္ဒရီပရိပိုဇ်မကို ဘာလို့
သတ်ခဲ့ကြတာလဲ
Men, why did you kill
female itinerant Thandri.

တိ တိတ္ထိဆရာကြီးတွေက
ငွေပေးပြီး သတ်ခိုင်းလို့ပါ
အရှင်မင်းကြီး

We were assigned by
the itinerant heretics.

BURMESE
CLASSIC



ကောသလမင်းကြီးလည်း သတ်ဖို့စေခိုင်းသူ တိတ္ထိဆရာကြီးတွေကိုပါ ဖမ်းဆီးစေပြီး

The king Kauthala ordered his soldier to arrest the itinerant heretics, who assigned them to kill.



သူတို့အားလုံးကို သေဒဏ်ချမှတ်လိုက်လေတော့တယ်။

They were ordered to be killed.



တောင်စွယ်မှာနေကွယ်တာနဲ့ သတ်စေ အမိန့်တော်
Kill them when the sun sinks behind the mountain.



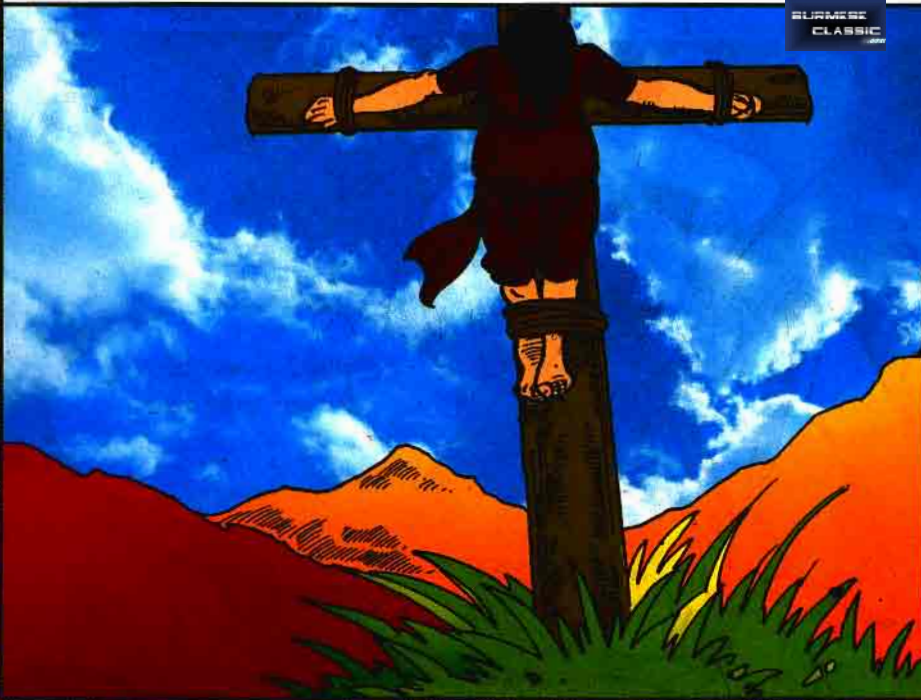
အာဏာပါးကွက်သားတွေလည်း တောင်စွယ်မှာနေကွယ်တာနဲ့ လူသတ်သမားတွေကို ကွပ်မျက်လိုက်လေတယ်။

The slaughterers, when the sun sank behind the mountain, they killed the murderers.



မိန်းမဆိုး သုန္ဒရီပရိသိုဇ်မနဲ့ တိတ္ထိကြီးတွေ လူသတ်သမား လူရမ်းကားတွေရဲ့ဘဝနိဂုံးက မလှပခဲ့ချေ။

The virago, the female itinerant heretic Thandri and heretics faced the end of their lives.



BURMESE CLASSIC



End.

